

Mushuk Muyu



Nivel Elemental



Clases interactivas de kichwa

Autores

Roberto Guatemal Campués
Vinicio Quinchiguango
Segundo Manuel Lincango Iguamba
Linda Westberg
Mathew Tasker

Revision Final

Luís Enrique “Katsa” Cachiguango
José Caiza, DINEIB

Diagramación

Mathew Tasker
Linda Westberg

Grabaciones

María Juana Paca Caguana
Javier Pineda

Gracias a

Tránsito Amaguaña
Ángel Ramírez
Rosa Cecilia Torres Tuquerres
Edison Rendón
Grupo Rikchari

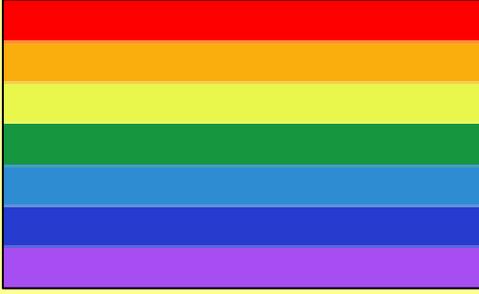
CECIB – Fernando Daquilema, Puliza
Unidad Educativa Humberto Fierro, San Pablo Urku

Las fotografías fueron tomadas por Mathew Tasker, Linda Westberg y Roberto Guatemal.



Pueblo Kayambi





ECUADOR MAMALLAKTAPAK HAYLLI

Sumak llakta kantami napanchik

// Kuyaywan, kuyaywan //

Kanka tukuy shunkuwan kushikuy

Ñuka kuyay intita yallinmi.

// Waranka warankata kushikuy

Kanka sumak allpami kanki //

Kay allpapi ñawpa yayakuna

Pichincha urkupi makanakushka

Kantaka wiñaypak alli nishka

Kanmanta, yawarta, hichaska.

Pachakamak rikushpa chaskishka

Chay yawar muyushina mirarin

Chay runakunaka mancharishka

Chashna sinchi runakunami

// Mirarishkamari //

Yachaykuna
Contenido

Unidad 1

Capítulo 1

Llika

El alfabeto.....3

Capítulo 2

Yupaykuna

Los números 0-500.....11

Capítulo 3

Tullpukuna

Los colores.....22

Unidad 2

Capítulo 4

Shutipakrantikuna, imachik kana, yuyayki wallpa

Los pronombres personales, el verbo kana y la estructura de una oración.....29

Capítulo 5

Wiwakuna

Los animales.....34

Capítulo 6

Shutullikuna

Los adjetivos.....47

Unidad 3

Capítulo 7

Napaykuna

Los saludos.....59

Capítulo 8

Kunan pachamanta rimarikuna

La conjugación en tiempo presente.....68

Capítulo 9

Ayllu

La familia.....74

Capítulo 10 <i>Imachikkuna</i> <i>Los verbos</i>	81
--	----

Unidad 4

Capítulo 11 <i>Kunan pacha katiymanta rimarikuna</i> <i>La conjugación en el tiempo presente progresivo</i>	94
---	----

Capítulo 12 <i>Mikunakuna</i> <i>Los alimentos</i>	101
--	-----

Capítulo 13 <i>Shimikukuna</i> <i>Las partículas tak y ta</i>	112
---	-----

Capítulo 14 <i>Yanuna uku</i> <i>La cocina</i>	116
--	-----

Unidad 5

Capítulo 15 <i>Mana ninkapak</i> <i>La negación</i>	126
---	-----

Capítulo 16 <i>Pachamama</i> <i>La naturaleza</i>	130
---	-----

Capítulo 17 <i>Rurachik</i> <i>El imperativo</i>	143
--	-----

Unidad 6 Cultura e historia

Dolores Cacuango	151
-------------------------------	-----

Introducción

El idioma kichwa, hablado por una población grande por todo el Ecuador, forma una parte integral de la cultura e identidad andina. En la actualidad, con las influencias externas, es muy importante que los niños aprendan el idioma de sus padres y abuelos. Esta situación, y la nueva constitución de nuestro país, exigen la creación de materiales de aprendizaje. Por eso, un grupo de compañeros empezaron el proyecto Mushuk Muyu, y produjeron este texto, que en sí, es un aporte más para el fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe de los pueblos kichwa del país.

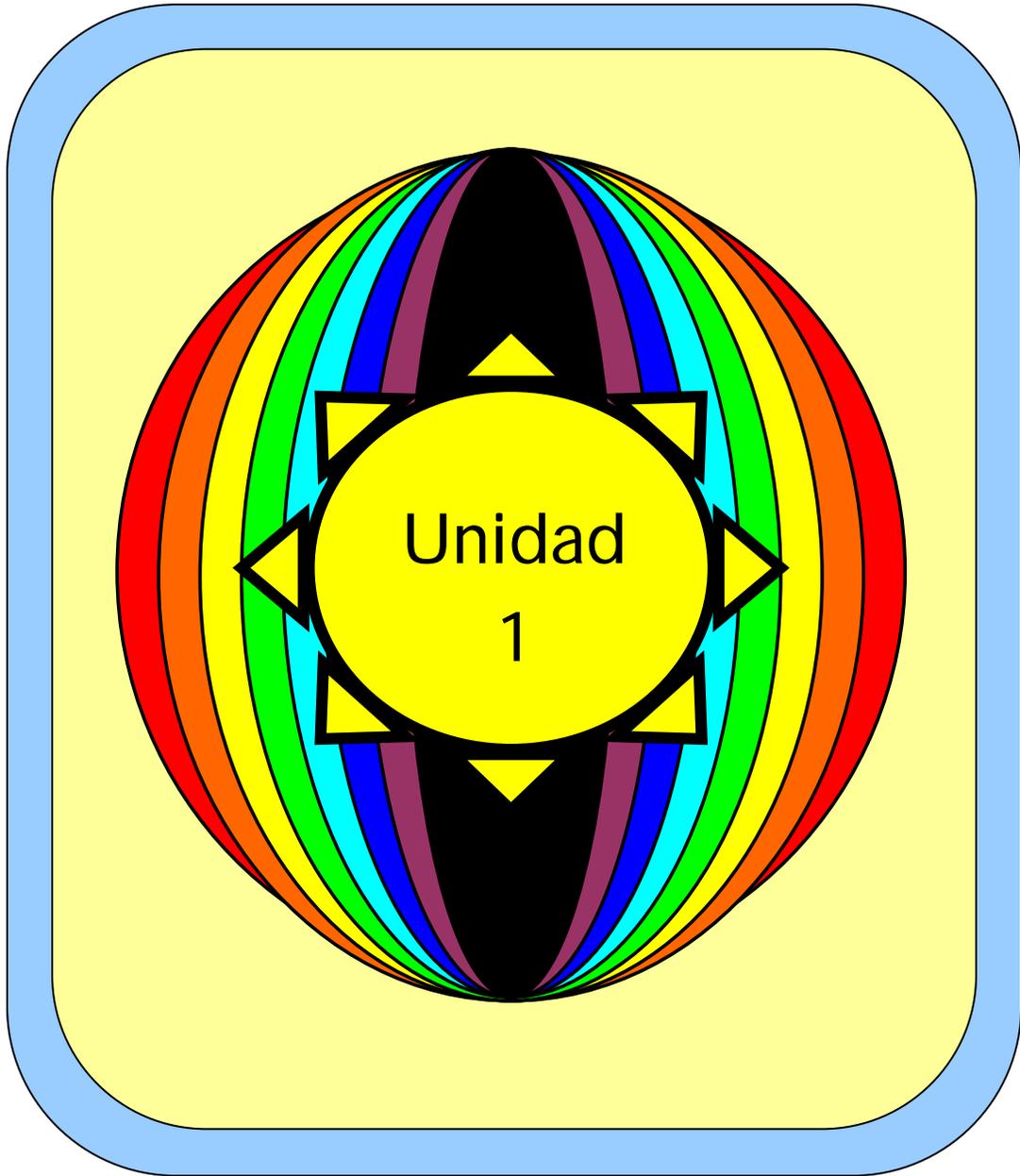
El objetivo principal es hacer al proceso de enseñanza y aprendizaje del kichwa más interesante para los estudiantes, con la utilización de material interactivo. Los libros utilizan imágenes propias de la cultura de los niños. También, cada capítulo viene con una clase interactiva, que combina audio con imágenes, fotos, dibujos y videos. Es una manera nueva e innovadora de enseñar idiomas, que estimula todos los sentidos de los niños. Esperamos que la combinación del libro y las clases interactivas creen más interés en el idioma kichwa entre los estudiantes, y que haga al proceso de aprendizaje más interesante y divertido. El anhelo es que con estos libros se fortalezca el idioma desde el nivel inicial, dirigido a niños(as) de primer año de educación básica, hasta el nivel básico para tercer y cuarto año.

El libro se encuentra dividido en seis unidades y diecisiete capítulos. La mayoría de los capítulos ayudan a enriquecer el vocabulario de los estudiantes, con temas cotidianos como: los números, los saludos, la familia, los animales, la cocina y la naturaleza. También se introduce la gramática básica. Se usa el alfabeto de kichwa unificado.

El texto y las clases interactivas son destinados a apoyar al profesor(a) en sus clases. El profesor(a) sigue teniendo la responsabilidad de crear actividades y ejercicios para enriquecer y favorecer el aprendizaje de los niños. Los libros incluyen instrucciones en castellano para ayudarles a los profesores que no manejan bien el kichwa.

Con esta publicación queremos contribuir a una mayor difusión y aprendizaje del kichwa. Les deseamos mucha suerte en el aprendizaje y enseñanza de esta hermosa lengua.

Roberto Guatemal
& Linda Westberg



Capítulo 1



Llika

El alfabeto

Llika

El kichwa no tenía una escritura propiamente definida – varía de acuerdo a la zona. Por lo cual la siguiente planificación de clase se la hace en base a las investigaciones, textos, y materiales interactivos hechos por los lingüistas inmersos en la DINEIB.

En el alfabeto hay **20** grafías **17** consonantes y **3** vocales

Letra	Pronunciación	Kichwa	Castellano
A-a	/ a /	allik	 derecha
Ch-ch	/ cha /	chukllu	 choclo
H-h	/ ha /	hatun wasi	 edificio
I-i	/ i /	iskun	9 nueve
K-k	/ ka /	kawitu	 cama
L-l	/ la /	lumu	 yuca

LI-ll	/lla / /sha /	llakta	 ciudad
M-m	/ma /	misi	 gato
N-n	/na /	napana	 saludar
Ñ-ñ	/ña/	ñan	 camino
P-p	/pa /	puyu	 nube
R-r	/ra /	rikra	 brazo
S-s	/sa /	sapi	 raíz
Sh-sh	/sha/	shañu	 café

T-t	/ ta /	tanta	 pan
Ts - ts	/ tsa /	tsini	 ortiga
U-u	/ u /	uma	 cabeza
W-w	/ ua /	wiksa	 estómago
Y-y	/ ya /	yura	 planta
Z-z	/ za /	zirpu	 churón

Nota: La **ts** y la **z** son excepciones. Solo se pueden utilizar en palabras pre-kichwas.

- La **e** y **o** no se utilizan en el idioma kichwa
- Las **c**, **q** y **g** son reemplazadas por la **k**.
- La **d** es reemplazada por la **t**.
- Las **b**, **v** y **f** son reemplazadas por la **p**.

	Se dice	Se escribe
p (b)	pamba	pampa
t (d)	tanda	tanta
p (f)	fuyu	puyu



Ts

En algunas partes del país, hay palabras en kichwa que se escriben con la letra **ts**, lo cual es un sonido pre-kichwa. Es decir hubo otro idioma antes de la conquista del inca.

Ejemplos

tsini – Ortiga

tsawa – penko

tsaknay – maniata

tsala – flaco

tsukni – lagaña

katsu – Escarabajo

Según lingüistas investigadores, todavía se conserva estas palabras pre-kichwas. Son utilizadas más entre las provincias de Pichincha e Imbabura.

Ruraykuna

Yachachik rimashka killkakunata uyashpa shimikunata ruray.

Escucha las letras que te dicta tu profesor(a) para formar palabras.

6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

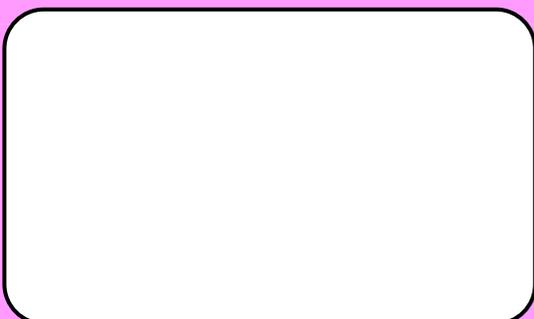
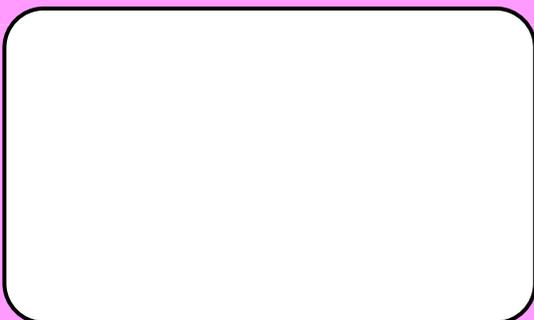
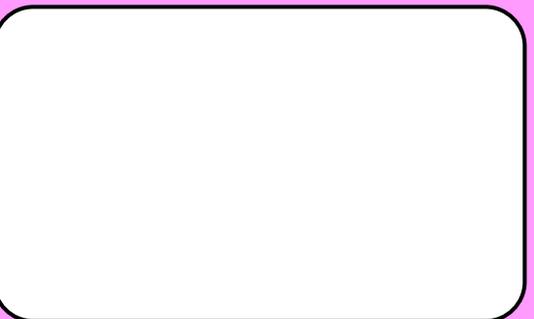
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

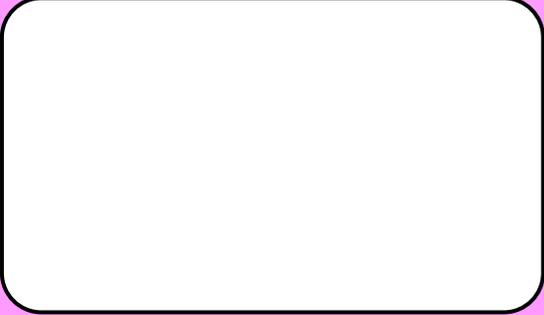
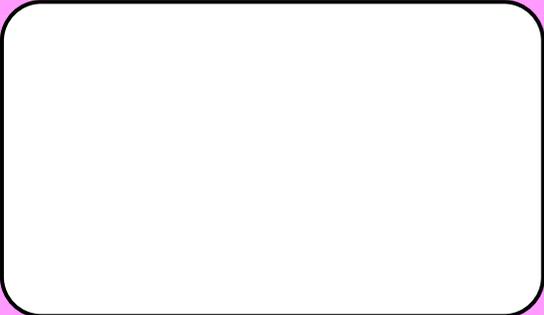


CD nishka killkakunata uyay shinashpa shimikunata rurashpa shuyuy.

Escucha las letras que dicta el CD. Forma las palabras y dibuja la imagen.

	Palabra	Imagen
1.	_____	
2.	_____	

3.	<hr/>	
4.	<hr/>	
5.	<hr/>	
6.	<hr/>	

7.	<hr/>	
8.	<hr/>	
9.	<hr/>	
10.	<hr/>	

Capítulo 2



Yupaykuna

Los Números 0 - 500

Yupaykuna

Orden	Kichwa	Castellano
0	illak	cero
1	shuk	uno
2	ishkay	dos
3	kimsa	tres
4	chusku	cuatro
5	pichka	cinco
6	sukta	seis
7	kanchis	siete
8	pusak	ocho
9	iskun	nueve
10	chunka	diez
11	chunka shuk	once
12	chunka ishka	doce
13	chunka kimsa	trece
14	chunka chusku	catorce
15	chunka pichka	quince
16	chunka sukta	dieciséis
17	chunka kanchis	diecisiete
18	chunka pusak	dieciocho
19	chunka iskun	diecinueve
20	ishkay chunka	veinte
30	kimsa chunka	treinta
40	chusku chunka	cuarenta
50	pichka chunka	cincuenta
60	sukta chunka	sesenta
70	kanchis chunka	setenta
80	pusak chunka	ochenta
90	iskun chunka	noventa

100	patsak	cien
101	patsak shuk	ciento uno
102	patsak ishkey	ciento dos
103	patsak kimsa	ciento tres
110	patsak chunka	ciento diez
120	patsak ishkey chunka	ciento veinte
130	patsak kimsa chunka	ciento treinta
140	patsak chusku chunka	ciento cuarenta
150	patsak pichka chunka	ciento cincuenta
160	patsak sukta chunka	ciento sesenta
170	patsak kanchis chunka	ciento setenta
180	patsak pusak chunka	ciento ochenta
190	patsak iskun chunka	ciento noventa
200	ishkey patsak	doscientos
300	kimsa patsak	trescientos
400	chusku patsak	cuatrocientos
500	pichka patsak	quinientos

Watayukmanta rimashun

La edad

Kikinka mashna watakunatak charinki



Ñukaka **pusak watakunatami charini**

Kichwa

Kikinka mashna watakunatak charinki

Ñukaka..... watakunatami charini

Castellano

¿Cuántos años tienes?

Tengo años

Nikichik yupaykuna

Los números ordinales

Kichwa shimipi kati kati rikuchik yupaykunata rurankapakka –**niki** shimikunata yapachinchik.

Para crear los números ordinales en kichwa, añadimos **niki** al número.

Kichwa	Castellano
shukniki	primero
ishkayniki	segundo
kimsaniki	tercero
chuskuniki	cuarto
pichkaniki	quinto
suktaniki	sexto
kanchisniki	séptimo
pusakniki	octavo
iskunniki	noveno
chunkaniki	décimo
chunka shukniki	undécimo
chunka ishkaniki	duodécimo
chunka kimsaniki	decimotercero
chunka chuskuniki	decimocuarto
chunka pichkaniki	decimoquinto
chunka suktaniki	decimosexto
chunka kanchisniki	decimoséptimo
chunka pusakniki	decimooctavo
chunka iskunniki	decimonoveno
ishkay chunkaniki	vigésimo

Ruraykuna

Kay yupaykunapak shutita kichwapi killkay.

Escribe los nombres de los siguientes números en kichwa.

50	
55	
67	
70	
73	
80	
81	
98	
103	
117	
121	
135	
183	
279	
258	
234	
333	
315	
386	

399	
423	
444	
467	
477	
489	
500	



CD nishkata uyashpa yupakunata killkay.
Escucha el CD y escribe las cifras de los números.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____

17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____

Kay yupaykamakkunata rurashpa, yupaykunapak shutita kichwapi killkay.
 Realiza las siguientes operaciones matemáticas y escribe los nombres de los números en kichwa.

15	<u>chunka pichka</u>
+ 7	<u>kanchis</u>
22	<u>ishkay chunka ishkay</u>

25	_____
+ 13	_____
_____	_____

53	_____
+ 24	_____
_____	_____

73	_____
+ 49	_____
_____	_____

36	_____
+ 28	_____
_____	_____

98	_____
+ 102	_____
_____	_____

127	_____
+ 53	_____
_____	_____

245	_____
+ 95	_____
_____	_____

374	_____
+ 16	_____
_____	_____

400	_____
+ 82	_____
_____	_____

$$\begin{array}{r} 63 \\ + 9 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 97 \\ + 42 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 278 \\ + 105 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 425 \\ + 62 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 56 \\ + 24 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 76 \\ + 32 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 123 \\ + 84 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 68 \\ + 17 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 387 \\ + 128 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 400 \\ + 236 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

Kanpak mashikunata mashna watakunata charikta tapushpa, millkakunapi shuyu.
Pregunta a tus compañeros sobre la edad, y dibújalos en los cuadros.

Yo  Kikinka mashna watakunatak charinki	
_____:	Ñukaka _____ watakunatami charini



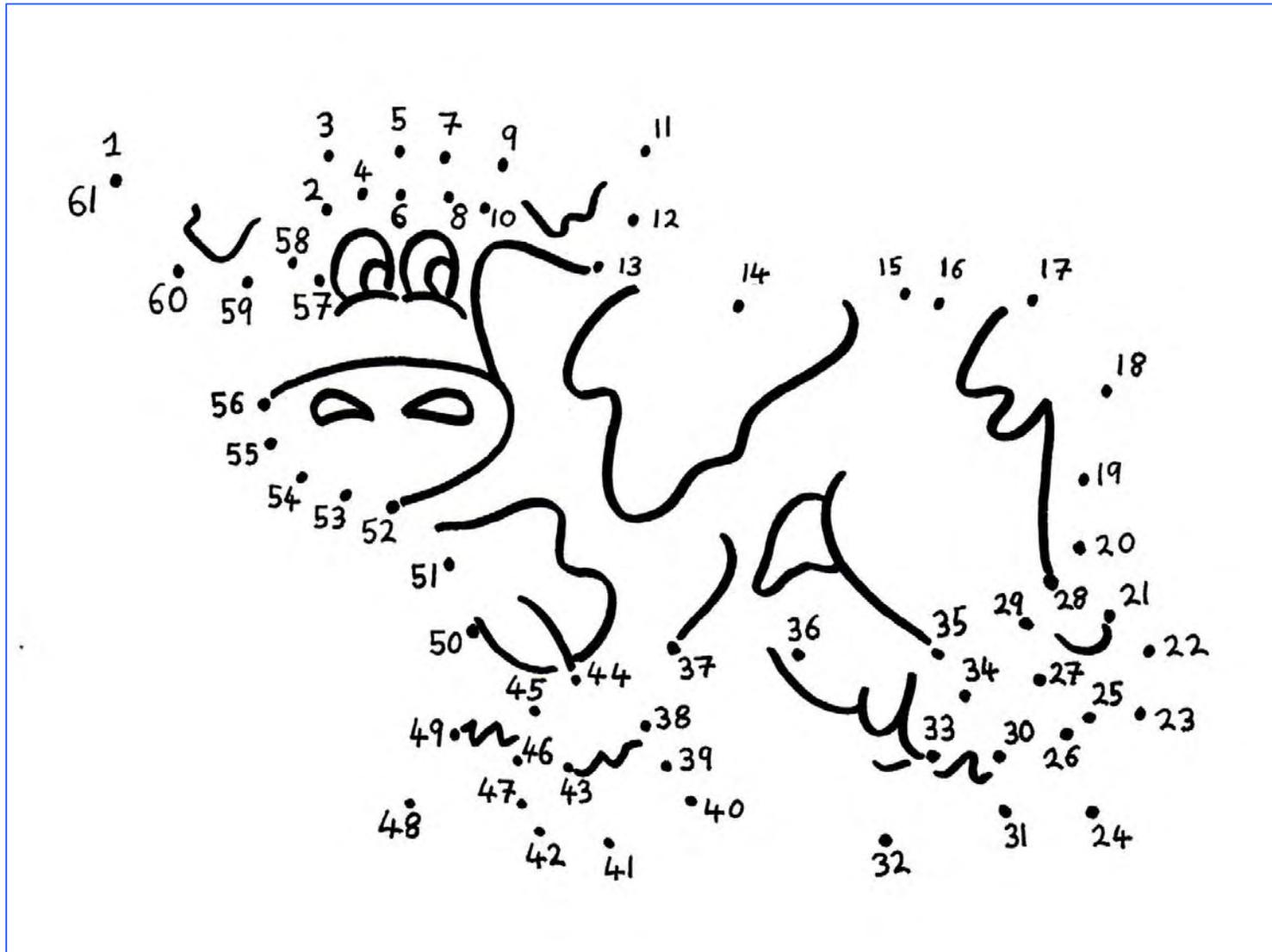
Yo  Kikinka mashna watakunatak charinki	
_____:	Ñukaka _____ watakunatami charini



Yo  Kikinka mashna watakunatak charinki	
_____:	Ñukaka _____ watakunatami charini



Shuyuta rikunkapak iñukunata llikapi rikushpa tinkiy.
Une los puntos en orden numérico para ver la imagen.



Capítulo 3



Tullpukuna

Los Colores

Tullpukuna

puka

rojo

ankas

azul

yanalla ankas

azul marino

chawa ankas

celeste

killu

amarillo

chawa killu

amarillo claro

waylla

verde

chawa waylla

verde claro

paku

café

waminsí

rosado

maywa

morado

suku

plomo

kishpu

naranja

yurak

blanco

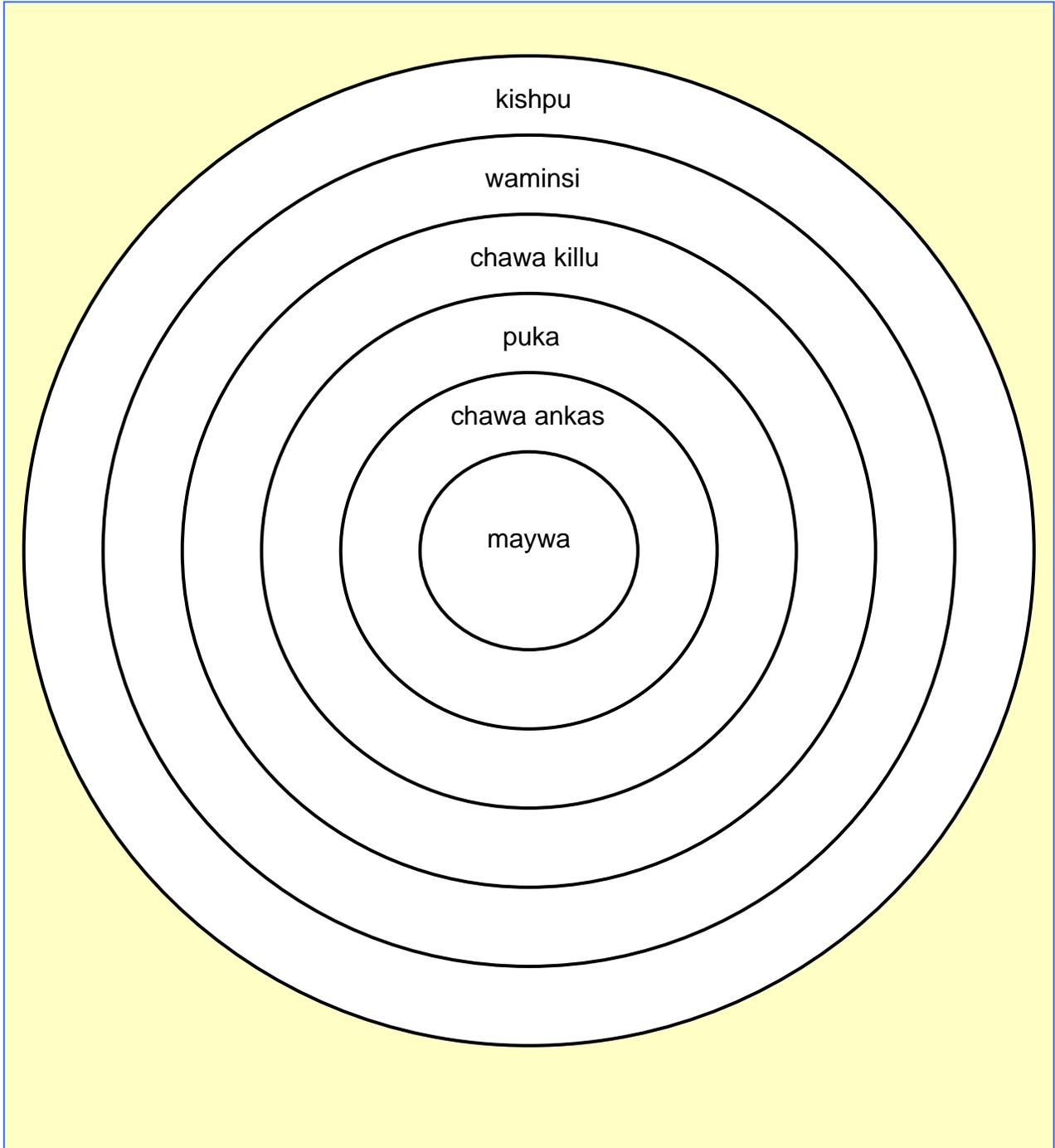
yana

negro

Ruraykuna

Rumpakunata rikuchishka tullpukunawan tullpuy.

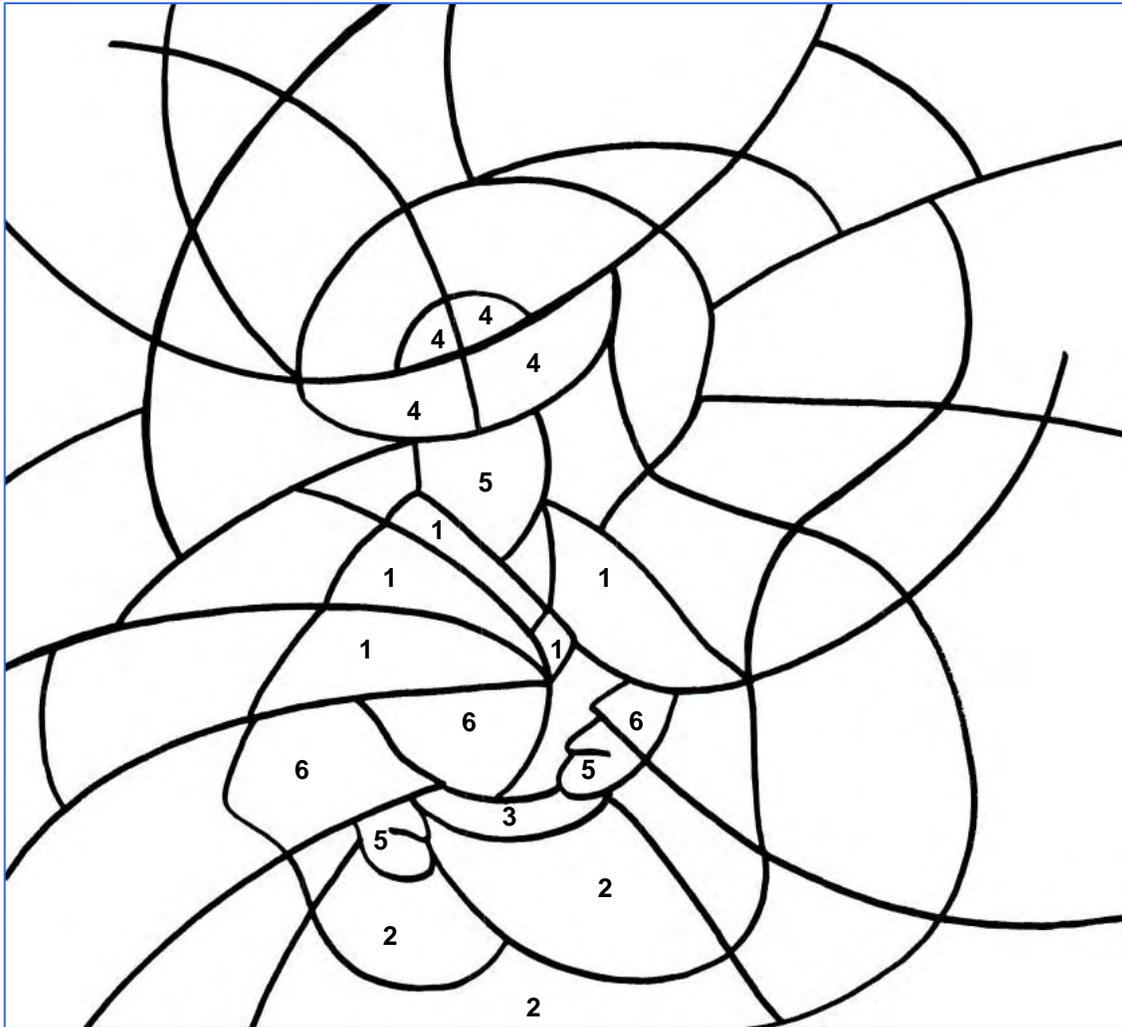
Colorea cada círculo con los colores indicados.



Kay shuyukunapa tullpukunata killkay.
Escribe los colores de las siguientes imágenes.



Chushakkunata yupaykunawan tullpuy shuyuta uraman rikunkapak.
Colorea los espacios con números según el plan abajo para ver la imagen.



1 kishpu

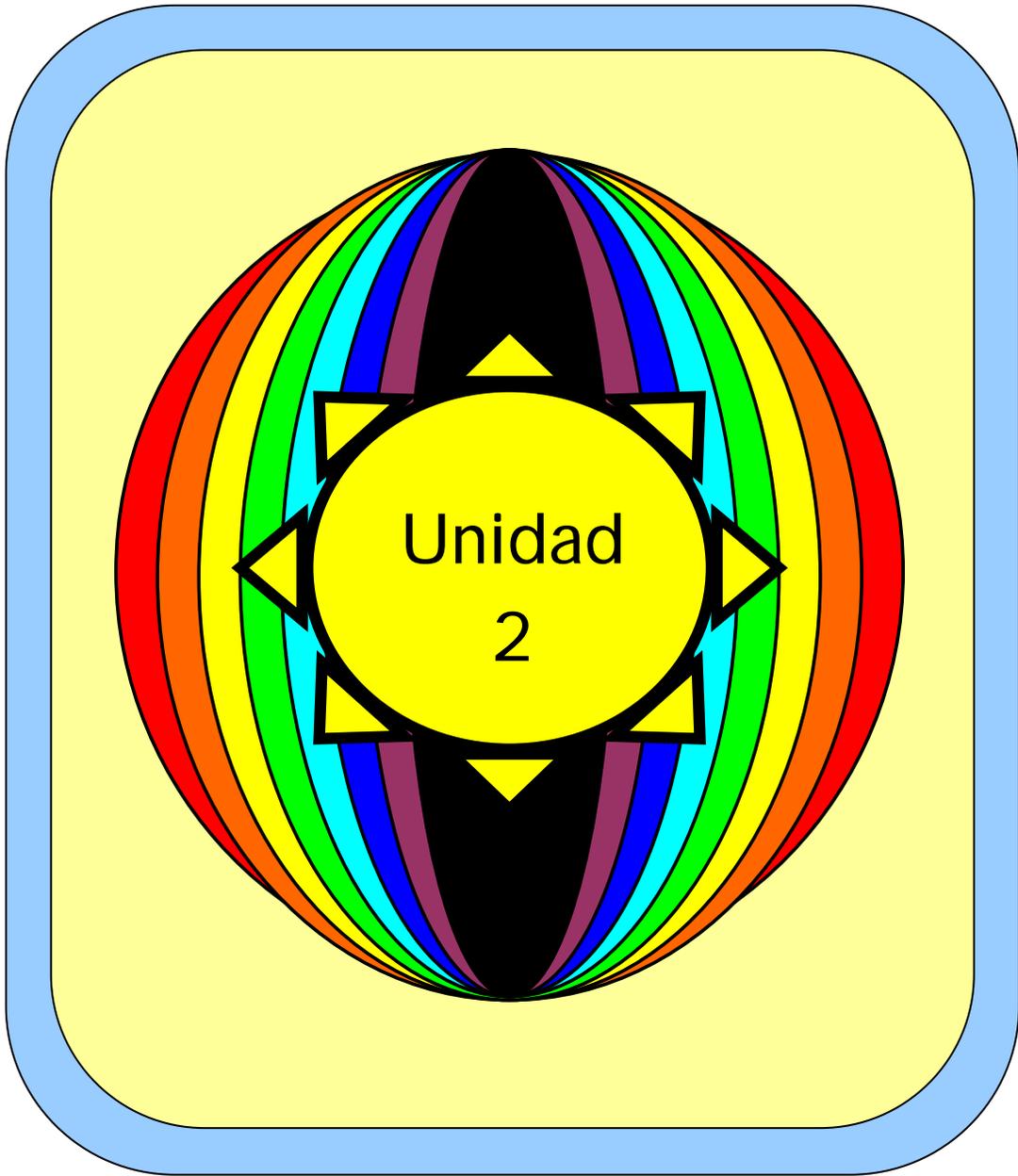
2 ankas

3 puka

4 chawa killu

5 paku

6 maywa



Capítulo 4



Shutipakrantikuna, imachik kana, yuyayki wallpa

Los pronombres personales, el verbo kana y la estructura de una oración

Shutipakrantikuna, imachik kana, yuyayki wallpa

Shutipakrantikuna

Kichwa	Castellano
ñuka	 yo
kan	 tú
kikin	 usted (cortesía)
pay	 él  ella

ñukanchik



nosotros

kankuna



ustedes

kikinkuna



ustedes (cortesía)

paykuna



ellos o ellas

Imachik kana

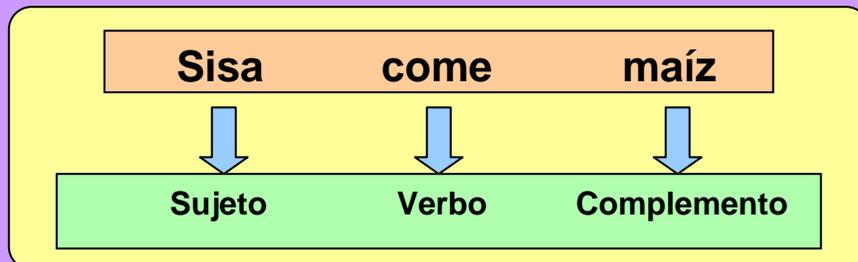
El verbo kana

Kichwa		Castellano	
Sujeto personal	Kana	Sujeto personal	Ser / estar
Ñuka	kani	Yo	soy / estoy
Kan	kanki	Tú	eres / estás
Kikin (cortesía)	kanki	Usted	es / está
Pay	kan	Él / ella	es / está
Ñukanchik	kanchik	Nosotros	somos / estamos
Kankuna	kankichik	Ustedes	son / están
Kikinkuna (cortesía)	kankichik	Ustedes	son / están
Paykuna	kan	Ellos / ellas	son / están

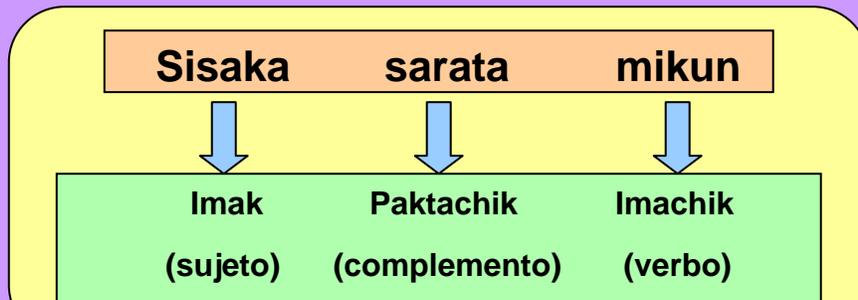
Yuyayki wallpa

La estructura de una oración

Castellano



Kichwa



Ruraykuna

Kamakta paktachiy.

Completa la tabla.

Kichwa		Castellano	
Sujeto personal	Kana	Sujeto personal	Ser/estar
Ñuka			soy/estoy
	kanki		
		Usted	
			es/está
Ñukanchik			
	kankichik		
Kikinkuna (cortesía)			
		Ellos/ellas	

Tukuy shutipak rantikunapak shuk yuyayta killkay kana imachikwan.

Escribe una oración para cada sujeto personal utilizando el verbo kana.

Capítulo 5



Wiwakuna

Los animales

Wiwakuna

allku



perro

misi



gato

atallpa



gallina

kulta



pato

kuy



cuy

kuchi



chancho

ukucha



ratón

piki



pulga

wallinku



conejo

atuk



lobo

añas



zorrillo

kushillu



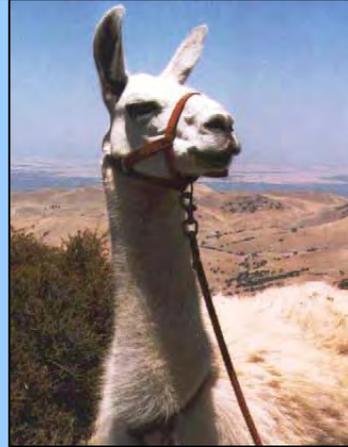
mono

amaru



culebra

runa llama



llama

chantazu,
ushu



burro

llama



oveja

apyu



caballo

wakra



ganado

añanku



hormiga

challwa



pez

chuspi



mosca

katsu



escarabajo

kuru



gusano

puma



puma

yawati



tortuga

uru



araña

kuntur



cóndor

pishku



pájaro, ave

palun



abeja

mashu



murciélago

Espacio Cultural



Kuntur - el cóndor

El cóndor es un animal importante en el mundo indígena ya que es poderoso y grande. Según leyenda, la aparición de un cóndor indica que algo mal pasará. Si un cóndor vuela en círculos alrededor de una casa, significa que alguien en la casa morirá pronto. Por eso, el cóndor es un mal augurio.

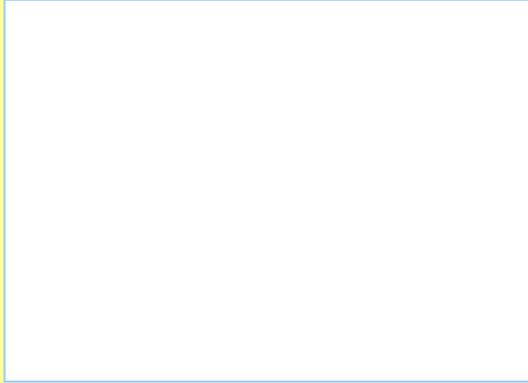
Ryraykuna

Kay shuyukunapi wiwakunapa shutita killkay.

Escribe los nombres de los animales en las siguientes fotos.



Shuyuy, mana kashpaka wiwakunapak shuyu rutushkata llutay.
Dibuja o pon un recorte de los siguientes animales.



chilla



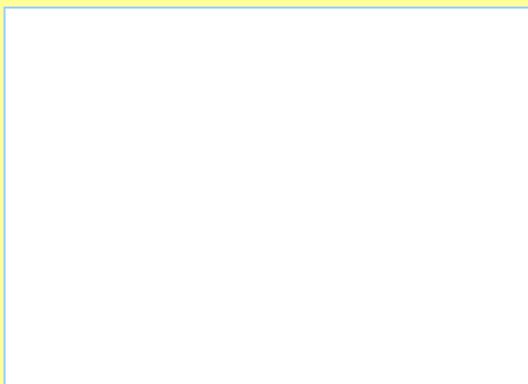
masha



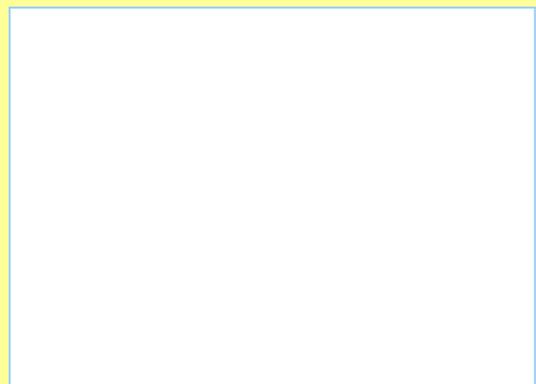
pishku



llama



wallinku



uru

Pachamamapi ima wiwakuna, tiyashkakanata rikuy.

Mira el siguiente paisaje y escribe los animales y las cosas que puedes ver.



6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

1. _____

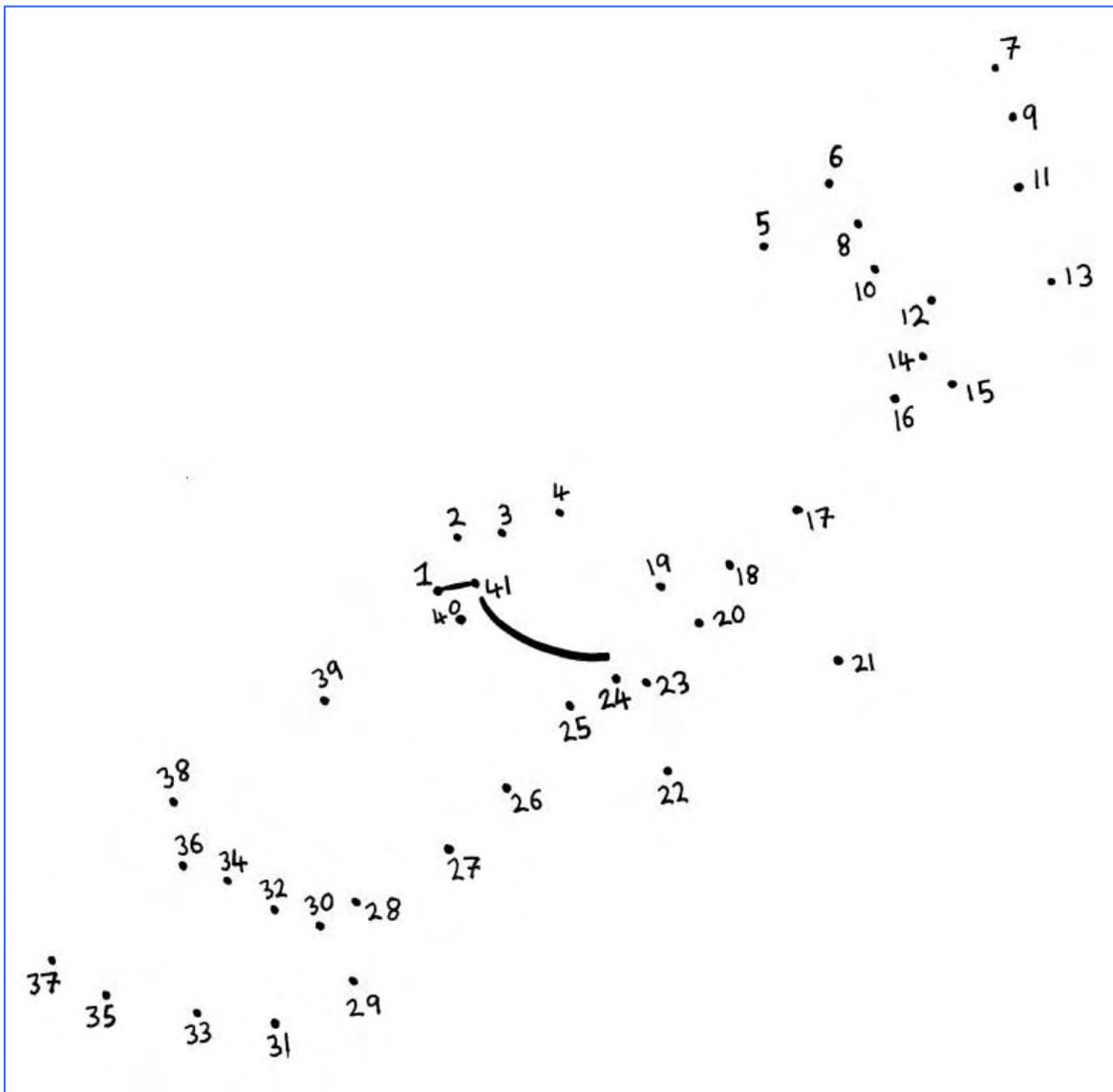
2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Shuyuta rikunkapak yupaypi rikushpa ñukunata tinkiy.
Une los puntos en orden numérico para ver la imagen.



Vamos a jugar...

Con tu profesor(a) todos los niños se van a parar en un círculo. Cada uno va a escoger ser el animal que más le guste. El profesor va a poner una música ambiental para que tú cierres tus ojos y camines, vueles o nades como tu animal favorito.



Capítulo 6



Shutillikuna

Los adjetivos

Shutullikuna

Kichwa	Castellano
kuyaylla	 <p data-bbox="979 657 1068 684">bonito</p>
hatun	 <p data-bbox="974 1008 1073 1035">grande</p>
uchilla	 <p data-bbox="963 1386 1084 1413">pequeño</p>
ruku	 <p data-bbox="911 1833 1138 1860">viejo (personas)</p>

maltun



joven

kushi



feliz

anak



duro

amuklla



suave

chawa



crudo

wira



gordo

tsala



delgado

mapa



sucio

mushuk



nuevo

mawka



viejo (objetos)

***Nota:** En kichwa, los adjetivos no cambian según el género (masculino/femenino) ni el número (singular/plural)

Rikuchinakuna
Descripciones

Kichwa	Castellano
Kuchika waminsimi kan	 <p>El chancho es rosa</p>
Apyuka yanami kan	 <p>El caballo es negro</p>
Allkuka pakumi kan	 <p>El perro es café</p>
Rasuka yurakmi kan	 <p>La nieve es blanca</p>
Puyuka sukumi kan	 <p>La nube es plomo</p>

Kiwaka wayllami kan



La hierba es verde

**Hawa pachaka ankasmi
kan**



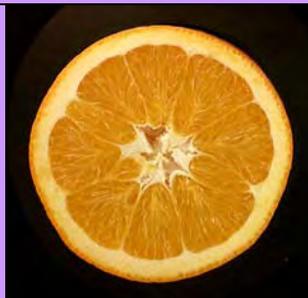
El cielo es azul

Sisaka maywami kan



La flor es morada

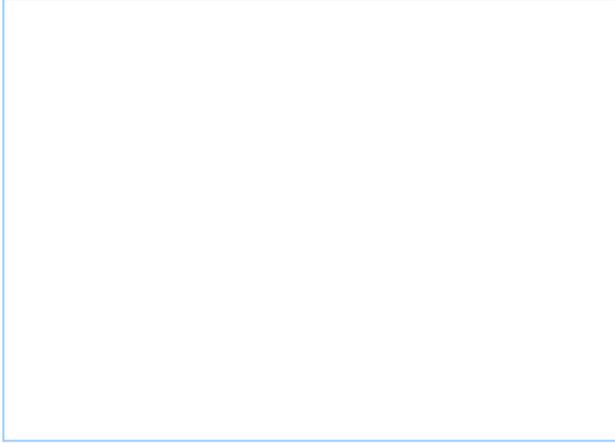
Chilinaka kishpumi kan



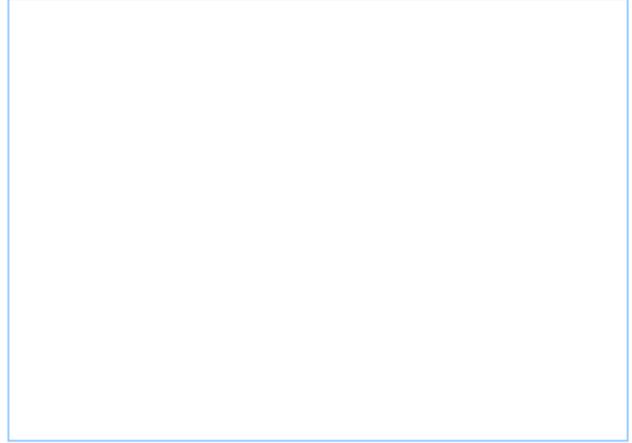
La naranja es naranja

Ruraykuna

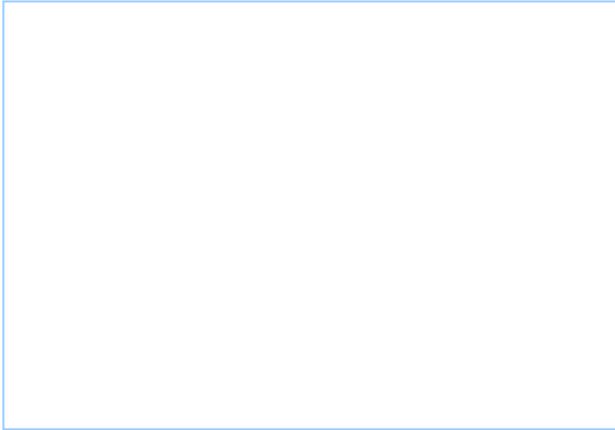
Kay tiyashkakunata shuyuy.
Dibuja los siguientes objetos.



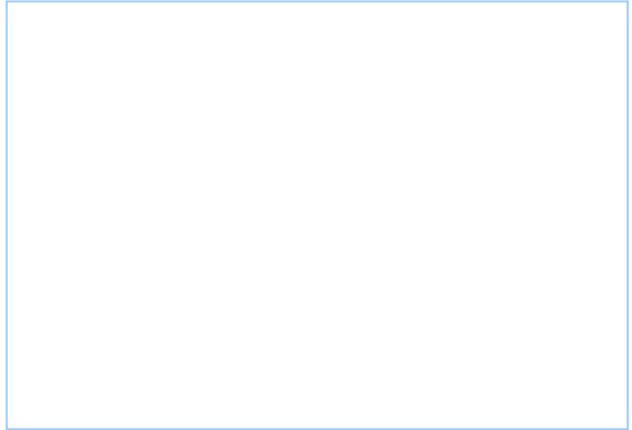
uchilla allku



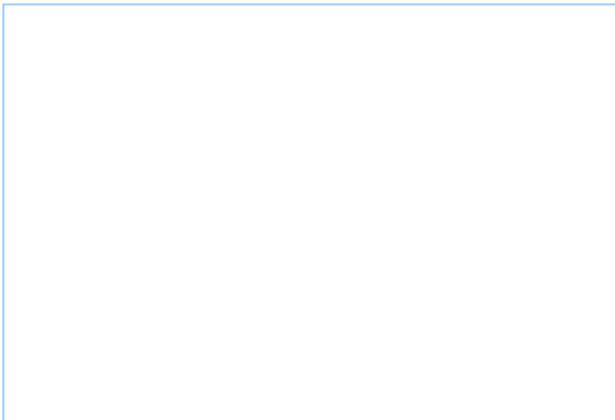
killu wasi



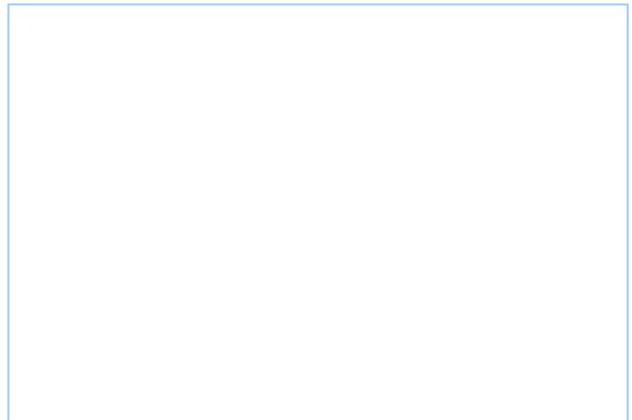
tsala warmi



ankas sisa



kushi kari



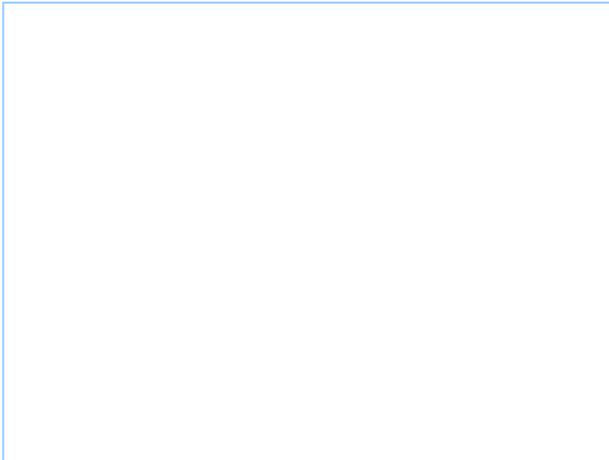
hatun misi



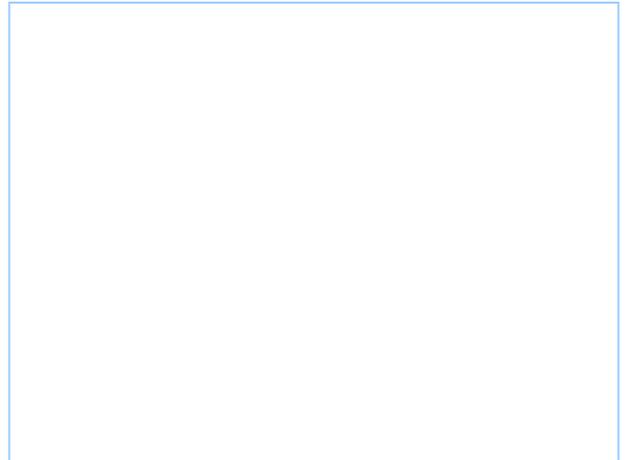
raku kuchi



puka pishku



mapa maki



kushi ushushi

Kay shuyukuna rikuchishka shutillikunata killkay.
Escribe los adjetivos que describen las siguientes imágenes.







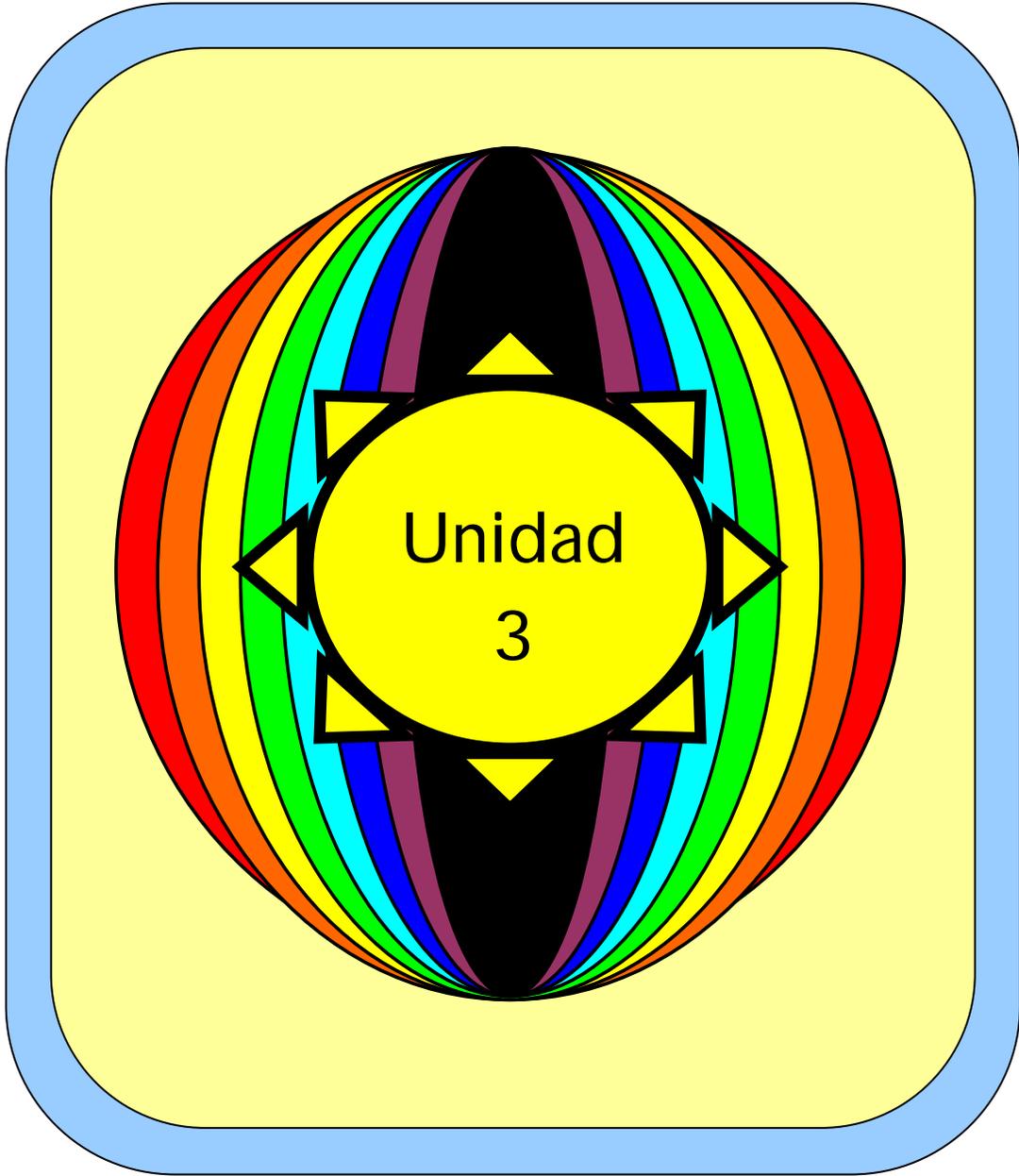






Kanpak llaktapi tiyashka wiwakunamanta willay.
Describe a los animales que hay en tu comunidad.

kuchi	→	uchilla kuchi
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	



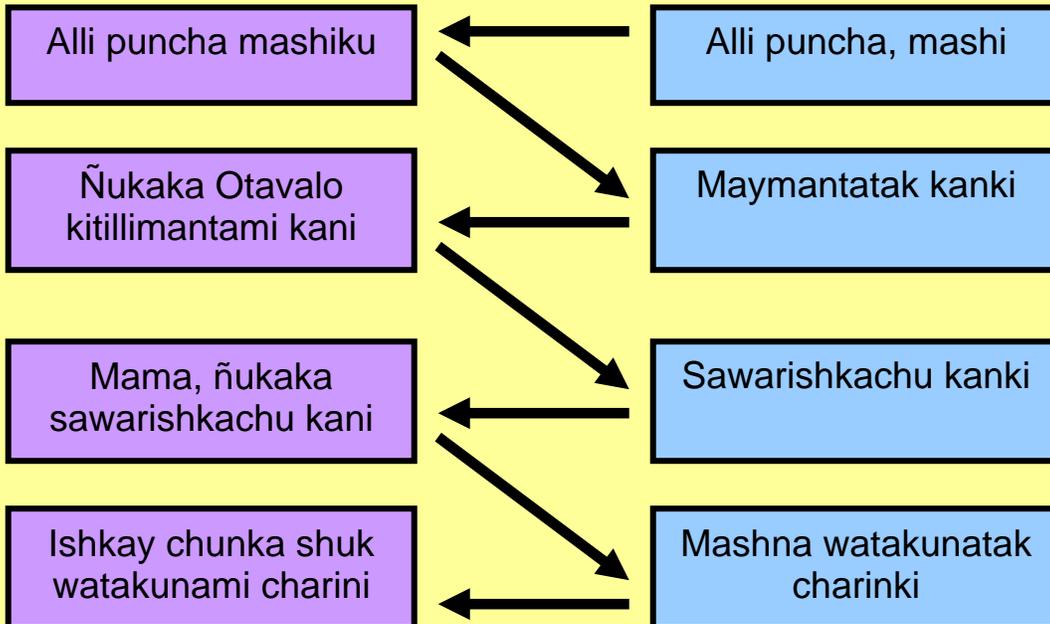
Capítulo 7



Napaykuna

Saludos

Napaykuna



Imanallatak kashkanki	¿Cómo has estado tú?
Imanallatak kankichik	¿Cómo están ustedes?
Kawsankichu	Hola, ¿Vives? Saludo de pueblos andinos. Es una pregunta y saludo de cortesía, de amistad y confianza
Pakarishkanki	¡Has amanecido!
Alli tutamanta/ allí puncha	Buena mañana/buen día/buenos días



Katichikuna - Respuestas

Allilla	Bien no más / más o menos
Alli	Bien
May alli	Muy bien
May sumak	Excelente
Mana alli	No bien
Unkushkami kani	Estoy enfermo
Yaykupay	Por favor, pase/siga

Cortesía



Yupaychani	Gracias
Allipacha	Buenísimo / Buen tiempo
Yaykupashun	¿Podemos pasar?
Shamushun / Minkachiway	¿Hay alguien en casa? ¿Puedo venir? ¿Puedo entrar?
Shamupaylla	Ven no más
Kaynakunkichu	¡Está pasando el día!
Uyapay	Escuche por favor



Rimanakuy
Diálogo



Inti Kuri

Nina Pakari

Shamupasha

Shamupaylla

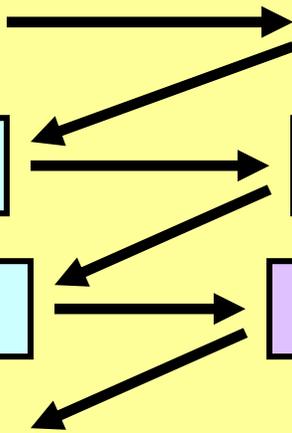
Kawsakunkichu

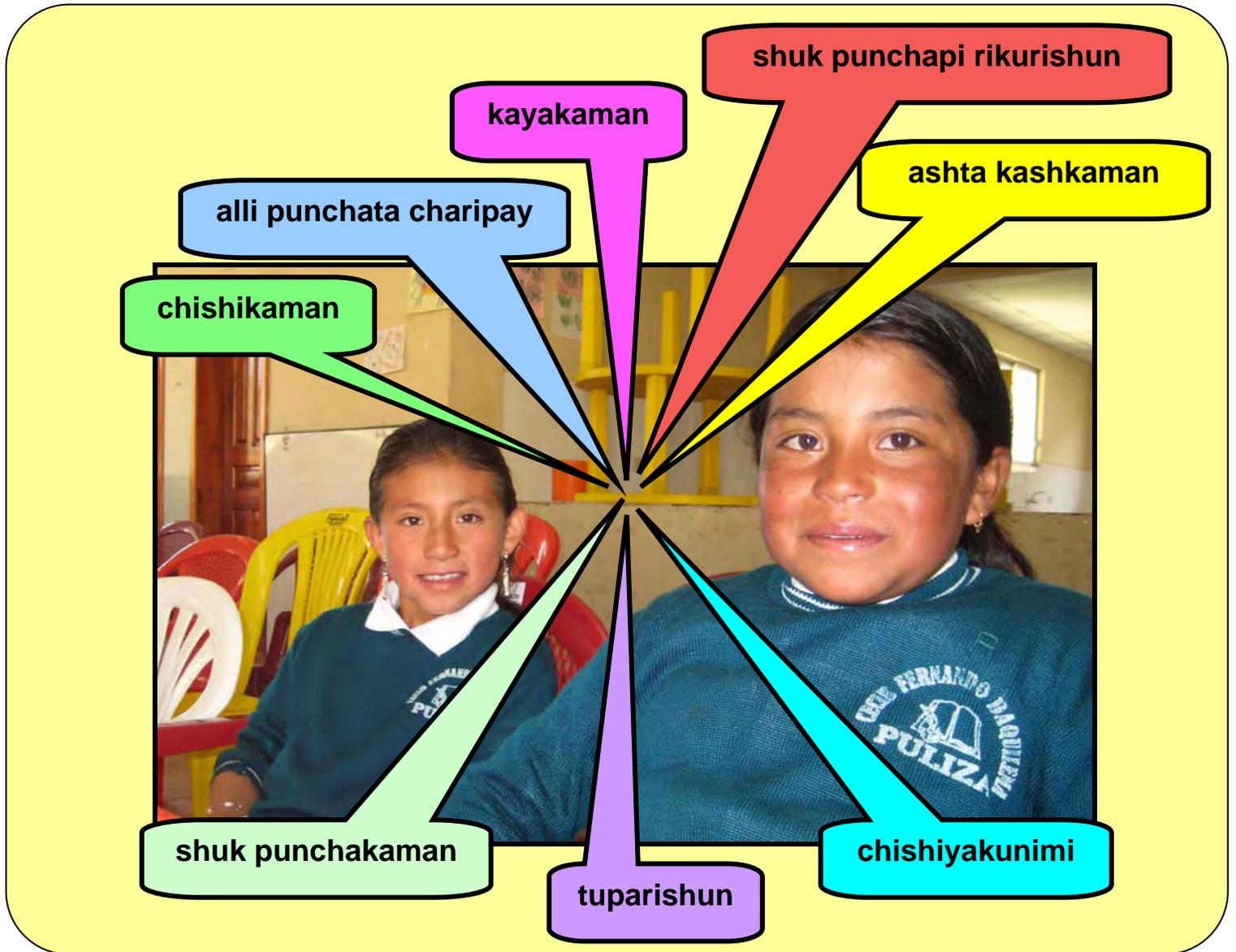
Ari, kawsakunimi

Kikipak kuchichu

Ari, ñukapak kuchimi

Alli pacha





Rakinakuna - Despedidas

chishikaman	hasta la tarde
alli punchata charipay	¡qué tenga un buen día!
kayakaman	hasta mañana
shuk punchapi rikurishun	nos vemos otro día. Adiós
ashta kashkaman	hasta pronto, hasta luego
shuk punchakaman	hasta otro día, adiós
tuparishun	nos encontraremos, Adiós
chishiyakunimi	estoy atardeciendo

Ruraykuna

Kay millkakunata paktachiy kay hatun yachaypi hamuktashkata.

Completa los siguientes cuadros utilizando las frases que has aprendido en este capítulo.

	¿Cómo has estado tú?
Imanallatak kankichik	
Kawsakunki	
	¿Vives? Saludo de pueblos andinos. Es una pregunta y saludo de cortesía, de amistad y confianza
Kaynakuni	
Pakarishkanki	
	¿Hay alguien en casa? ¿Puedo venir? ¿Puedo entrar?
	Buena mañana/buen día/buenos días

	Bien no más / más o menos
Alli	
	Muy bien
	Excelente
Mana alli	
Unkushkami kani	
	Por favor, pase/siga

Ashta kashkaman	
	Hasta mañana
Shuk punchakaman	
	Nos encontraremos, Adiós

Kay runakuna ima ninakukta yuyashun.
Imagina que dicen estas personas.





CD nishkata uyashpa runakuna ima nunakukta paktachishun.
Escucha el CD y completa lo que dicen las personas.

Empty speech bubbles for transcription:

- Top left
- Middle left
- Bottom left
- Top right
- Middle right
- Bottom right

Capítulo 8



Kunan pachamanta rimarikuna

La conjugación en tiempo presente

Kunan pachamanta rimarikuna

En kichwa, todos los verbos son regulares, por lo cual se hace más fácil la conjugación de los verbos. Lo más importante es recordar las terminaciones. En el infinitivo, todos los verbos terminan con – **na**.
Para formar el presente, tomamos el raíz del verbo (el infinitivo menos la *na*) y añadimos las terminaciones del presente.

Puchukay shimikukuna

Las terminaciones

Ñuka	ni
Kan	nki
Kikin	nki
Pay	n
Ñukanchik	nchik
Kankuna	nkichik
Kikinkuna	nkichik
Paykuna	nkuna

Shinakuna

Ejemplos

Rimana – hablar



Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	rima	ni	rimani	Yo hablo
Kan	rima	nki	rimanki	Tú hablas
Kikin	rima	nki	rimanki	Usted habla
Pay	rima	n	riman	Él o Ella habla
Ñukanchik	rima	nchik	rimanchik	Nosotros hablamos
Kankuna	rima	nkichik	rimankichik	Ustedes hablan
Kikinkuna	rima	nkichik	rimankichik	Ustedes hablan
Paykuna	rima	nkuna	rimankuna	Ellos o ellas hablan

Tarpuna – sembrar



Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	tarpu	ni	tarpuni	Yo siembro
Kan	tarpu	nki	tarpunki	Tú siembras
Kikin	tarpu	nki	tarpunki	Usted siembra
Pay	tarpu	n	tarpun	Él o Ella siembra
Ñukanchik	tarpu	nchik	tarpunchik	Nosotros sembramos
Kankuna	tarpu	nkichik	tarpunkichik	Ustedes siembran
Kikinkuna	tarpu	nkichik	tarpunkichik	Ustedes siembran
Paykuna	tarpu	nkuna	tarpunkuna	Ellos o ellas siembran

Yuyaykuna

Oraciones

Ñukaka sarata tarpuni	Yo siembro maíz.
Kanka shañuta tarpunki	Tú siembras café.
Kikinka papata tarpunki	Usted siembra papas.
Payka akapita tarpun	Él o ella siembra cebada.
Ñukanchikka kitata tarpunchik	Nosotros sembramos cacao.
Kankunaka ananasta tarpunkichik	Ustedes siembran chirimoya.
Kikinkunaka awashta tarpunkichik	Ustedes siembran habas.
Paykunaka ayapata tarpunkuna	Ellos/ellas siembran fréjol.

Ruraykuna

Kay imachikkunata rimarishun.

Conjuga los siguientes verbos.

Mikuna			
Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado
Ñuka			
Kan			
Kikin			
Pay			
Ñukanchik			
Kankuna			
Kikinkuna			
Paykuna			

Rina			
Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado
Ñuka			
Kan			
Kikin			
Pay			
Ñukanchik			
Kankuna			
Kikinkuna			
Paykuna			

Charina	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Rimana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Llamkana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Sakina	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Capítulo 9



Ayllu

La familia

Ayllu



hatun tayta / hatun yaya
(abuelo)



hatun mama
(abuela)

warmi
(esposa)



kusa
(esposo)



tayta / yaya (papá)



mama (mamá)



churi (hijo)



ushushi (hija)



hatun churi
(nieto)



hatun ushushi
(nieta)

pani

hermana
(mujer a hombre)

turi

hermano
(hombre a mujer)



wawki
hermano (hombre a hombre)



ñaña
hermana (mujer a mujer)

paniku	cuñada
masha	yerno, cuñado
achik - mama	madrina
achik - yaya	padrino
kuncha	sobrino
mamayay	suegra
yayayay	suegro
wawkiy	primo (entre varones)
turiy	primo (de mujer a varón)
ñañay	prima (de mujer a mujer)
paniy	prima (de varón a mujer)
mamay	tía
yayay	tío
sapalla	viudo, viuda
ampullu	bisnieto, bisnieta
kachun	nuera

Charina - tener



Kichwa		Significado
Sujeto personal	Verbo	
Ñuka	charini	Yo tengo
Kan	charinki	Tú tienes
Kikin	charinki	Usted tiene
Pay	charin	El-ella tiene
Ñukanchik	charinchik	Nosotros tenemos
Kankuna	charinkichik	Ustedes tienen
Kikinkuna	charinkichik	Ustedes tienen
Paykuna	charinkuna	Ellos tienen

Ñukanchik ayllukunamanta rimashun

Hablemos sobre nuestras familias

Ñukaka shuk turita charini	 <p>Yo tengo un hermano</p>
Payka ishkey panikunata charin	 <p>Él tiene dos hermanas</p>

<p>Ñukanchikka shuk mamata charinchik</p>	 <p>Nosotros tenemos una madre</p>
<p>Paykunaka kimsa wawkiyunata charinkuna</p>	 <p>Ellos tienen tres primos</p>
<p>Kanka ish kay yayaykunata charinki</p>	 <p>Tú tienes dos tíos</p>



El Matrimonio

Para un matrimonio, o cualquier celebración cultural, hay que dar un regalo a la pachamama. Normalmente se da un ofrecimiento de comida para pedir permiso de la pachamama y para agradecerla por todo lo que provee. Después de una ritual, las personas comen la comida.

Ruraykuna

Kanpak ayllumanta rimay.

Cuéntanos sobre tu familia.

Singular:	Ñukaka shuk turita charini	Yo tengo un hermano
Plural:	Ñukaka ishkey turikunata charini	Yo tengo dos hermanos

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Manuelpak ayllu shuyukunata rikushpa shutiunata killkay.

Escribe los nombres comunes de las personas de la siguiente foto familiar de Manuel.



Manuelpak ayllukunamanta rimay.

Describe a la familia de Manuel.

Ejemplo: **Manuel shuk wawkita charin**

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Capítulo 10



I machikkuna

Los verbos

Imachikkuna

rina



ir

tikrana



regesar

chayana



llegar

llukshina



salir

shamuna



venir

kallpana



correr

rimana



hablar

tapuna



preguntar

pukllana



jugar

hamuktana



comprender

purina



caminar

rikuna



ver, mirar

mikuna



comer

uyana



oir

yuyuna



pensar

llakina



querer

shinana



hacer

tarpuna



sembrar

kawsana



vivir

yachachina



enseñar

llamkana,
rurana



trabajar

charina



tener

sakina



dejar

hapina



coger

yanapana



ayudar

killkana



escribir

kayana



llamar

kuyana



amar

rantina



comprar

mañana



pedir

yanuna



cocinar

karana



dar

Ruraykuna

Shuyuta rikuchik imachikta killkashun.
Escribe el verbo que describe la imagen.





Kay kunan pachapi imachikkunawan alli rimariy.

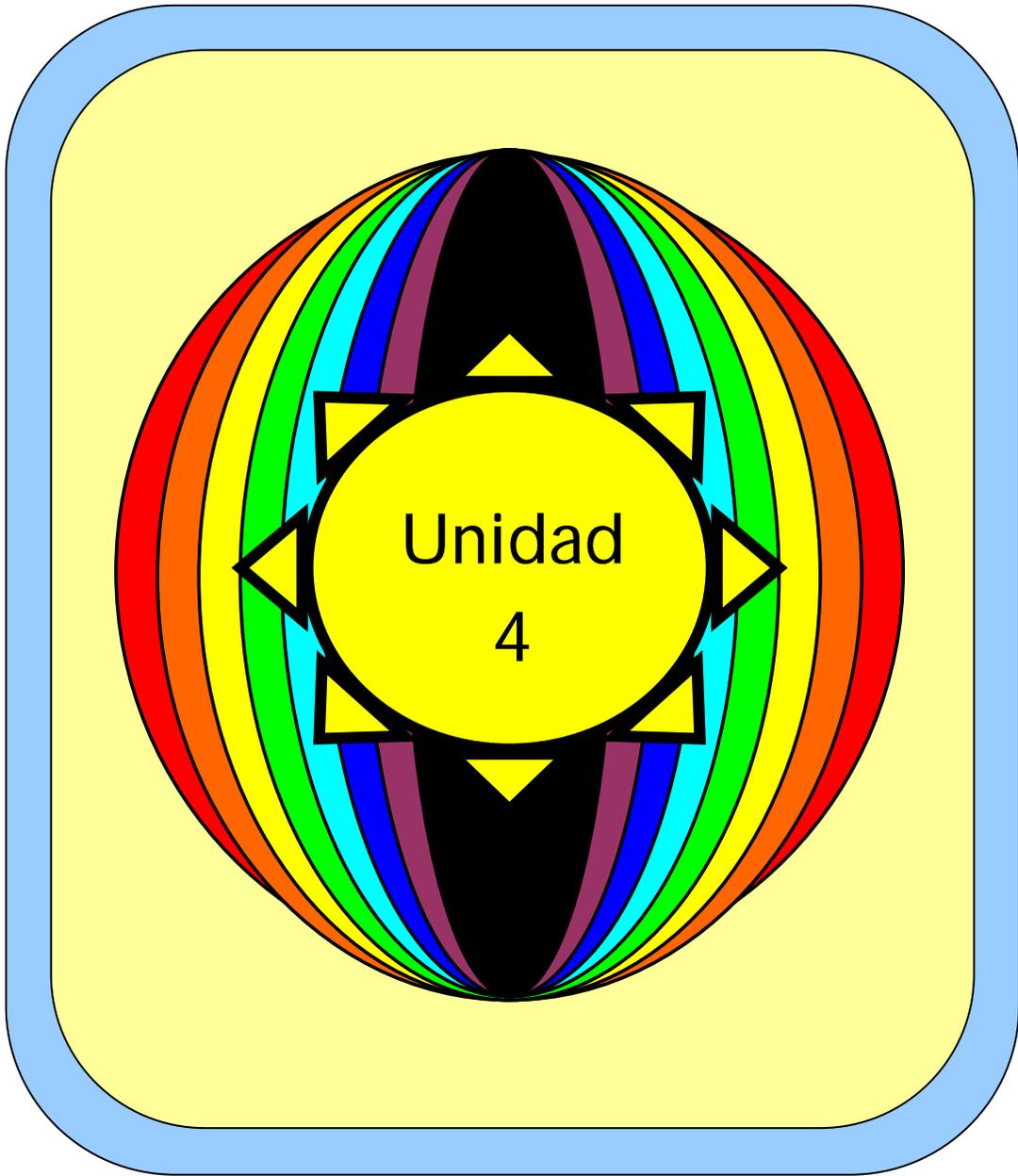
Conjuga los verbos de la forma correcta en tiempo presente.

1. Ñukaka 8 watakunata _____ (charina).
2. Ñukaka Quito llaktapi _____ (kawsana).
3. Payka wawakunata _____ (yachachina).
4. Payka Otavalo llaktapi _____ (llamkana).
5. Kikinka Chimba llaktaman _____ (rina).
6. Kikin _____ (kawsana).
7. Ñukanchikka alli _____ (rimarina).
8. Paykunaka mana alli _____ (rimarina).
9. Ñuka sarataka _____ (tarpuna).
10. Kan kiwataka _____ (tarpuna).

Kay rimanakuyta shuk shimiwan tikrachiy.

Traduce el siguiente diálogo.

Kichwa		Castellano
José	Mashi Miguel allillachu kanki	
Miguel	Allillami kani, kikinka	
José	Ñukapash allillami kani	
Miguel	Kikipak wawaka mashna watakunatak charin	
José	Ñukapak wawaka pusak watakunatami charin	
Miguel	Wawaka maymantatak rin	
José	Wawaka yachana wasimanmi rin	



Capítulo 11



Kunan pacha katiymanta rimarikuna

La conjugación en tiempo presente progresivo

Kunan pacha katiymanta rimarikuna

En kichwa para formar un verbo en forma progresiva lo único que hacemos es aumentar la partícula “ku” antes de la terminación del presente.

Puchukay shimikukuna

Las terminaciones

Ñuka	kuni
Kan	kunki
Kikin	kunki
Pay	kun
Ñukanchik	kunchik
Kankuna	kunkichik
Kikinkuna	kunkichik
Paykuna	kunkuna

Shinakuna

Ejemplos

Mikuna



Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	miku	ku	ni	mikukuni	Yo estoy comiendo
Kan	miku	ku	nki	mikukunki	Tú estás comiendo
Kikin	miku	ku	nki	mikukunki	Usted está comiendo
Pay	miku	ku	n	mikukun	Él/Ella está comiendo
Ñukanchik	miku	ku	nchik	mikukunchik	Nosotros estamos comiendo
Kankuna	miku	ku	nkichik	mikukunkichik	Ustedes están comiendo
Kikinkuna	miku	ku	nkichik	mikukunkichik	Ustedes están comiendo
Paykuna	miku	ku	nkuna	mikukunkuna	Ellos/ellas están comiendo

Rimana



Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	rima	ku	ni	rimakuni	Yo estoy hablando
Kan	rima	ku	nki	rimakunki	Tú estás hablando
Kikin	rima	ku	nki	rimakunki	Usted está hablando
Pay	rima	ku	n	rimakun	Él/Ella está hablando
Ñukanchik	rima	ku	nchik	rimakunchik	Nosotros estamos hablando
Kankuna	rima	ku	nkichik	rimakunkichik	Ustedes están hablando
Kikinkuna	rima	ku	nkichik	rimakunkichik	Ustedes están hablando
Paykuna	rima	ku	nkuna	rimakunkuna	Ellos/ellas están hablando

Ruraykuna

Kay imachikkunata katiy kunan pachapi killkay.

Escribe las conjugaciones del presente progresivos de los siguientes verbos.

Rikuna	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Hapina	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Llamkana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Killkana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Yanapana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Kay imachikkunawan katiy kunan pachapi rimariman tikrachiy.
 Transforma los siguientes verbos a la forma presente progresiva.

1. Ñuka yaykuni _____
2. Pay yachachin _____
3. Kikin randinki _____
4. Fabiola rikun _____
5. Paykuna mañan _____
6. Ñukanchik yanunchi _____
7. Kan kayanki _____
8. Kikinkuna shamunkichik _____

Rikuchishka imachikkunawan imata runakuna ninakukta yuyashun.
Imagina que dicen las personas, utilizando los verbos indicados.

Llamkana: Ñuka llamkakuni

6. Shamuna: _____
7. Rina: _____
8. Yachachina: _____
9. Rikuna: _____
10. Mikuna: _____

1. Rikuna: _____
2. Kallpana: _____
3. Rimana: _____
4. Charina: _____
5. Mikuna: _____



Capítulo 12



Mikunakuna

Los Alimentos

Mikunakuna

Kichwa	Castellano
tutamanta mikuna	desayuno
chawpi puncha mikuna	almuerzo
chishimanta mikuna	merienda/cena
aycha	 carne
kachi	 sal
haku	 harina
purutu	 fréjol
makinchu	 queso

mishki haku



azúcar

tanta



pan

yaku wira



aceite

yaku



agua

ñuñu



leche

chuchi aycha



pollo

challwa



pescado

papa



papa

palta



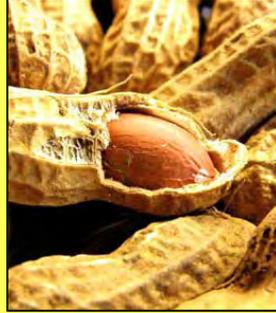
aguacate

sara



maíz

inchik



maní

chukllu



choclo

kinuwa



quinua

lumu



yuca

tawri



chocho

wiru



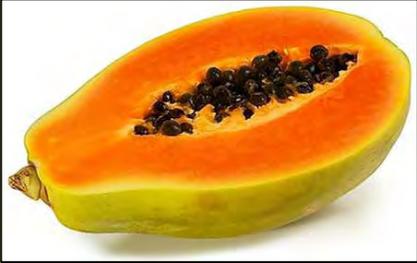
caña

uchu

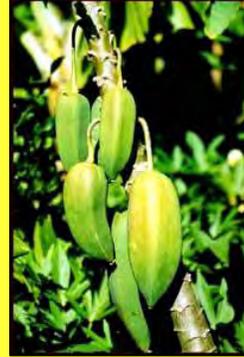


ají

Mishki muyukuna

Kichwa	Castellano
chiwilla	 piña
palanta	 plátano
chilina	 naranja
papaya	 papaya

chiwallkan



babaco

kita



cacao

Espacio Cultural



El Mote

En el mundo indígena, especialmente en la sierra, el maíz es el ingrediente principal para el alimento diario, ya sea este en las sopas, bebidas, panes, cremas o simplemente el maíz cocinado que se llama "mote." Durante todos los tiempos el mote viene a ser un ingrediente imprescindible en los alimentos diarios de cada hogar indígena, es un ingrediente importante en la preparación del plato llamado "mediano."



Mashua

La mashua es una planta originaria de los Andes centrales, que ha sido cultivada desde épocas preincaicas. Crece en forma silvestre o cultivada en la cordillera de los Andes desde Ecuador hasta Argentina entre los 2,400 y 4,300 msnm.

Es una planta importante para las poblaciones andinas y tienen muchos usos.

Alimento

Los tubérculos se consumen cocidos. Los brotes tiernos y las flores se comen cocidos como verduras. Tiene alto contenido de proteínas, carbohidratos, fibras y calorías.

Medicinal

Se usa contra los cálculos renales, las dolencias urinarias y la anemia, y como antibiótico

Ruraykuna

Katiy kunan pachapi mikunawan rimarishpa tapushkakunata kutichishun.
Contesta las preguntas con la comida en forma presente progresiva.

Imatatak yanukunki
Kinuwata yanukuni

¿Qué estás cocinando?
Estoy cocinando quinua.

1. A: Imatatak apamukunki

B: _____

2. A: Imatatak munakunki

B: _____

3. A: Imatatak mikukunkichik

B: _____

4. A: Imatatak upiyakunki

B: _____

5. A: Imatatak rantikunki

B: _____

6. A: Imatatak apamukunkichik

B: _____

Vamos a Jugar...

Con tu profesor(a) van a salir al patio. Todos se ponen en un círculo y can a escoger un nombre de una fruta. El profesor o un niño lanzará una pelota hacía el cielo, mientras los niños corren muy lejos hasta que él que lanzó la pelota la coja y diga “alto ahí” y todos se paren sin moverse. El profesor o el niño con la pelota irá a orto niño más cercano diciendo el nombre de la fruta en silabes (ki nu wa) y lanzará la pelota al niño para quemar y todos corren a la paz. El niño que lo quema lanzará nuevamente la pelota al cielo.



Capítulo 13



Shimikukuna

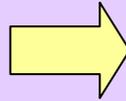
Las Partículas tak y ta

Shimikukuna

En kichwa existen varias partículas que pueden ir al medio o al final del verbo. Por el momento vamos a estudiar las partículas de pregunta y afirmación.

Nota: En kichwa no utilizamos signo de pregunta de pregunta, la partícula lo reemplaza.

Para preguntar

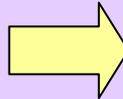


tak

Shina:
Ejemplo:

Imatatak mikunki = ¿Qué comes?

Para afirmar o dar énfasis



-ta

Shina
Ejemplo:

Tantata mikuni = Como pan

Imatatak yanunki	¿Qué cocinas?
Ñukaka aychata yanuni	Cocino carne
Imatatak apamunki	¿Qué traes?
Ñukaka misita apamuni	Traigo el gato

Ruraykuna

Kay tapuykunata kutichiy.

Contesta las siguientes preguntas.

1. **Imatatak yanunki**

2. **Imatatak rikunki**

3. **Imatatak siranki**

4. **Imatatak tarpunkichik**

5. **Imatatak munankichik**

6. **Imatatak rantinkichik**

Kay kutichikunapak tapuykunata killkay.

Escribe las preguntas para las siguientes repuestas.

1. _____

Allkuta munani

2. _____

Wakrata apamunchik

3. _____

Yakuta timpuchini

4. _____

Kamuta rikunchik



Tapuykunata alli uyashpa kutichiy.

Escucha y escribe las preguntas; luego contéstalas.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Vamos a jugar...

El teléfono dañado

Con la ayuda de tu profesor(a) todos se sientan en una sola fila. La profesora o un niño dirá una frase en el oído del primer niño de la fila. Este niño dirá lo que escuchó al siguiente niño en el oído, y así hasta que llegue al último niño, quien dirá el mensaje que le llegó en voz alta.



Capítulo 14



Yanuna uku

La cocina

Yanuna uku

Kichwa	Castellano
wisha	 cuchara
kisa	 olla grande de barro
mulu	 plato
mati	 tazón para tomar chicha
pintu	 toalla para cocina

<p>kupa, ñuku</p>	 <p>basura</p>
<p>manka</p>	 <p>olla</p>
<p>wallu</p>	 <p>litro, jarra</p>
<p>kuchuna</p>	 <p>cuchillo</p>
<p>charichina</p>	 <p>tenedor</p>

pilchi



vaso

yanuna tullpa



cocina metal

pataku



mesa

tiyarina



silla

yanta



leña

nina	
	fuego
pakuyla	
	fósforo

Imachikkuna

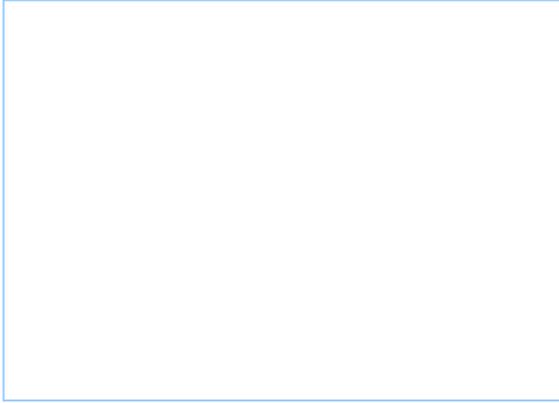
Los verbos

yanuna	cocinar
kusana	freír, asar
kamchana	tostar
timpuna	hervir
tupuna	medir
rupana	quemar
kununa	calentar
mayllana	lavar los platos
mikuna	comer
upiyana	beber

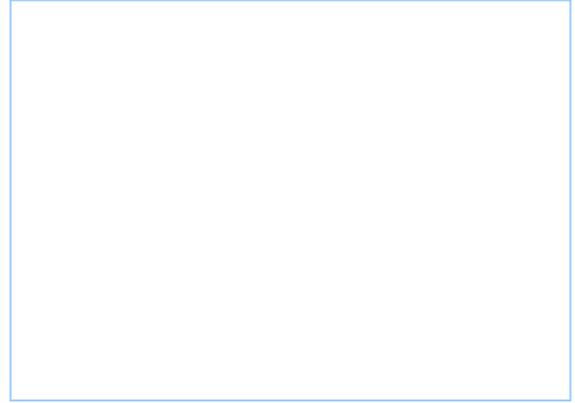
Ruraykuna

Shutikunapa shuyuta llutay shuyuypash.

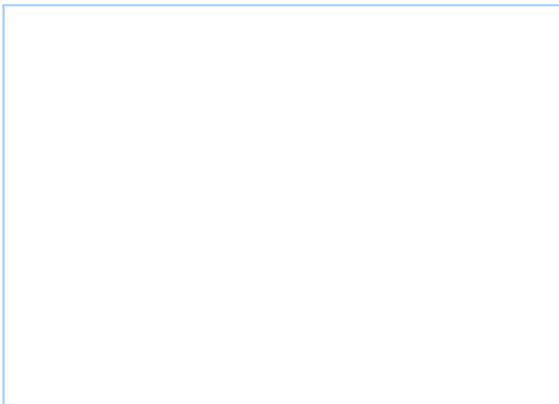
Pega o dibuja la foto de los nombres.



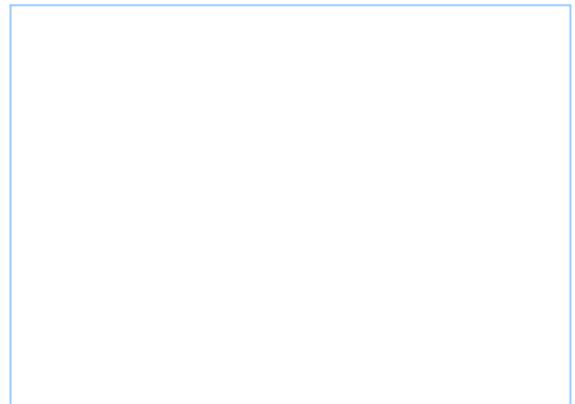
manka



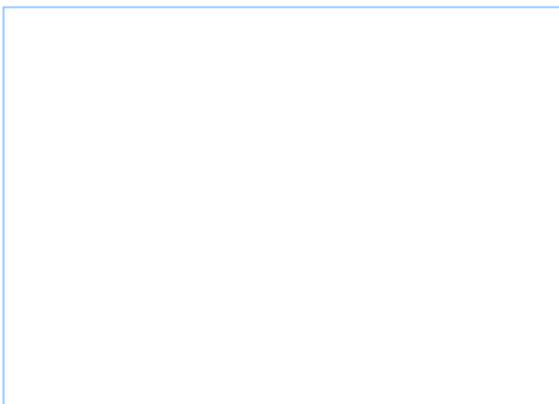
wisha



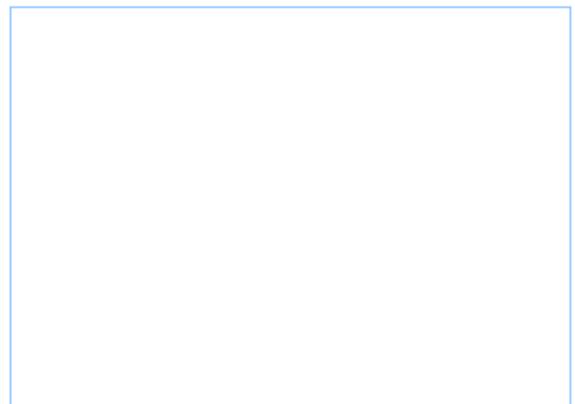
tiyarina



killa



charichina



mulu

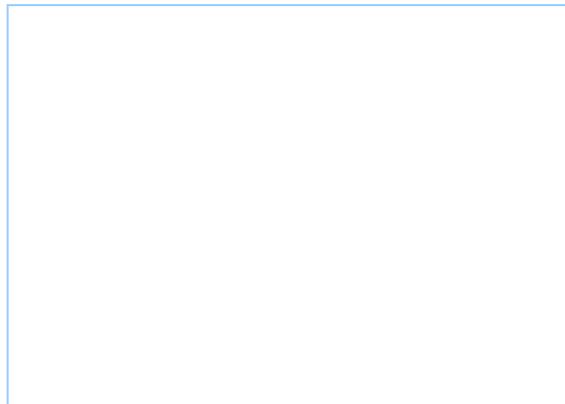
Kay millkakunapi yanuna ukupi rikushkakunata shuyuy, shutipash killkay.

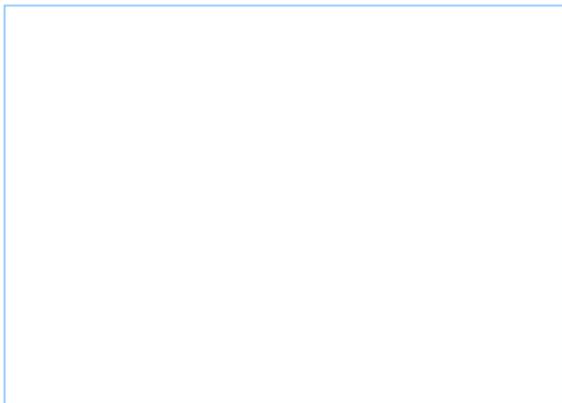
En los siguientes cuadros dibuja las cosas que puedes ver en tu cocina y escribe los nombres.

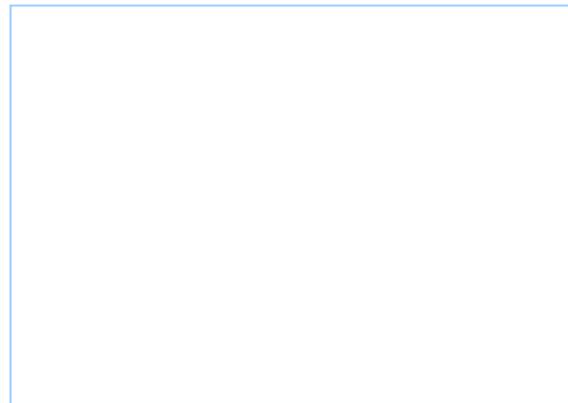












Yachachikwan yanuna ukupi ima tiyakta rikushpa millkakunapi shuyuy.

Con tu profesor(a) van a investigar que tienen en la cocina de su escuela y dibujarlas en el cuadro.

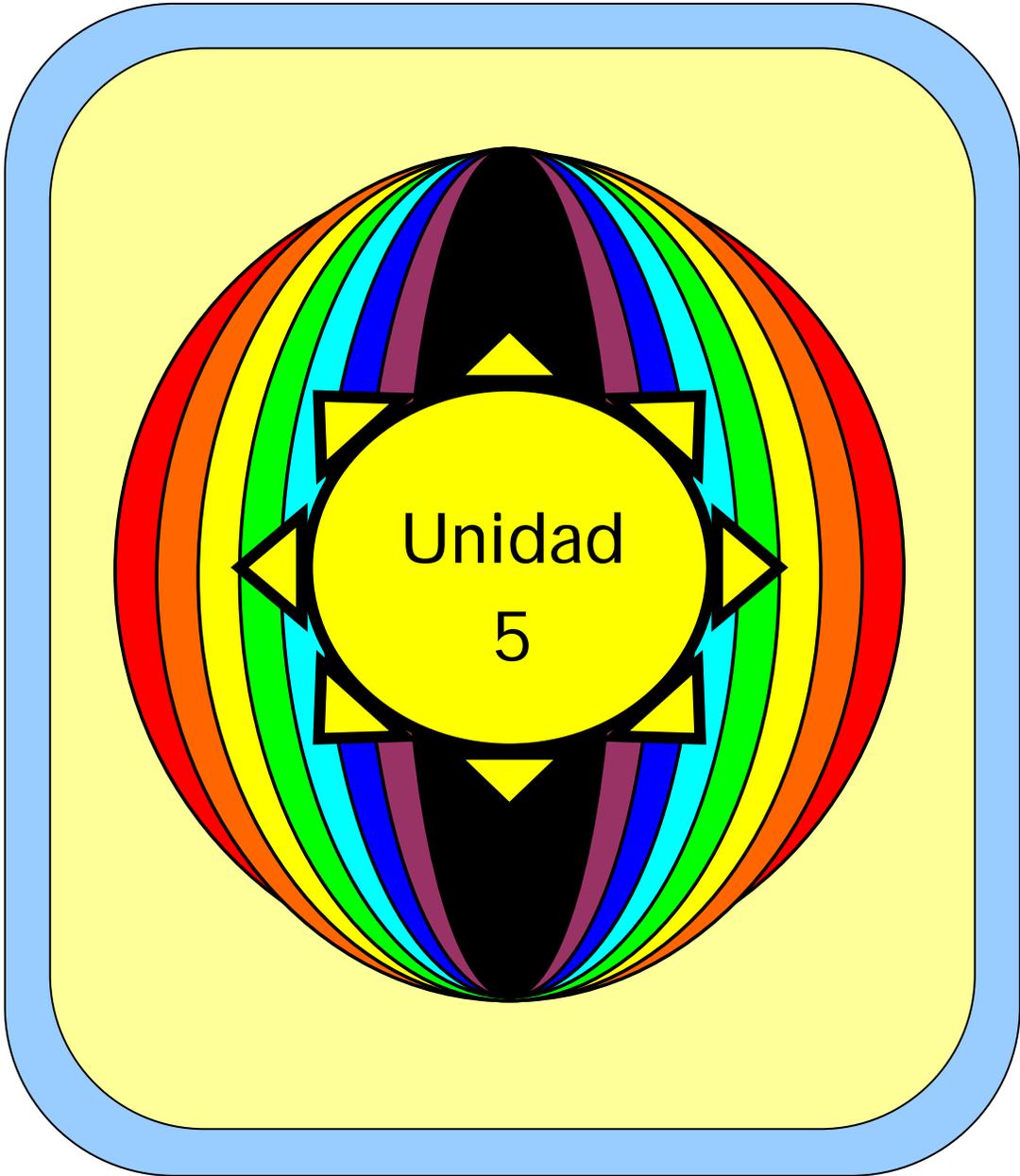


Lolita mashita mutita yanunkapak yanapay. Imachikkunawan rimarishun.
Ayuda a Lolita a preparar el mote. Conjuga los verbos.



Sarata yanushunk

1. **Ñuka sarata** _____ (hapina)
2. **Yanuna ukuman** _____ (apana)
3. **Mankapi** _____ (yanuna)
4. **Ninata** _____ (hapichina)
5. **Sarata wishawan** _____ (kuyuchina)
6. **Kimsa uchilla pachata** _____ (shuyana)
7. **Ninata** _____ (wañuchina)
8. **Sarata** _____ (surkuna)
9. **Sarata** _____ (mayllana)
10. **Sarata** _____ (mikuna)



Capítulo 15



Mana ninkapak

La negación

Mana ninkapak

En kichwa para transformar un adjetivo al negativo anteponeamos la palabra de negación **mana**.

mana alli	no bien, no bueno (malo)
mana sumak	No es bonito

Para transformar un verbo al negativo anteponeamos la palabra de negación **mana** seguido del verbo con la partícula **chu**

Shinakuna

Ejemplos

Kunan pacha

Forma presente

Positivo	Negativo
mikuni	mana mikuni chu
llamkanki	mana llamkanki chu
pallan	mana pallan chu

Kunan pacha katiy

Forma progresiva

Positivo	Negativo
mikukuni	mana mikukuni chu
llamkakunki	mana llamkakunki chu
pallakun	mana pallakun chu

Ruraykuna

Kay imachikkunata mana nishpa tkrachishun.

Transforma estos verbos positivos a la forma negativa.

	Positivo	Negativo
1.	Ñuka rantini	
2.	Pay kallpan	
3.	Yanunchik	
4.	Paykuna rantinkuna	
5.	Upyanki	
6.	Armankichik	
7.	Shamuni	
8.	Kan hapinki	
9.	Pay mikun	
10.	Ñukanchik rinchik	
11.	Ñuka tikrani	
12.	Kikin chayanki	
13.	Kan llukshinki	
14.	Paykuna uyankuna	
15.	Kankuna llamkankichik	

Vamos a jugar...

Con la ayuda de tu profesor(a), van a sentarse en círculo, un niño o niña pasará al medio del círculo tapada los ojos, ya en el medio dirá tingo, tingo, tingo muchas veces hasta el niño quiera decir tango. Hasta que el niño esté diciendo tanga, una pelota pequeña o un objeto pequeño pasará de mano en mano de los niños en el círculo, y cuando el niño(a) diga “tango” el niño(a) que se queda con la pelota dirá un verbo en negativo.



Capítulo 16



Pachamama

La naturaleza

Pachamama

puyu



nube

rasu



nevado

mayu



río

kuychi



arco iris

hatun kucha



laguna

ñan



camino

pakcha



cascada

rumi



piedra

urku



montaña

illapa



rayo

kincha



corral

sacha



selva

<p>turu</p>	 <p>lodo</p>
<p>uksha</p>	 <p>paja</p>
<p>kiwa</p>	 <p>hierba</p>
<p>inti</p>	 <p>sol</p>
<p>pampa</p>	 <p>valle</p>

tamya



lluvia

allpa



tierra

pata



borde, orilla

yunka



costa

mama kucha



océano, mar

wayra



viento

yura



planta

panka



hoja

muyu



sepa, semilla

sisá



flor

sapi



raíz

kiru



árbol

killá



luna

yaku



agua

kawsay



vida

warmi



mujer

kari



hombre



La Naturaleza

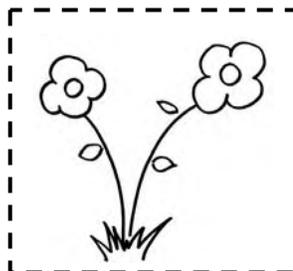
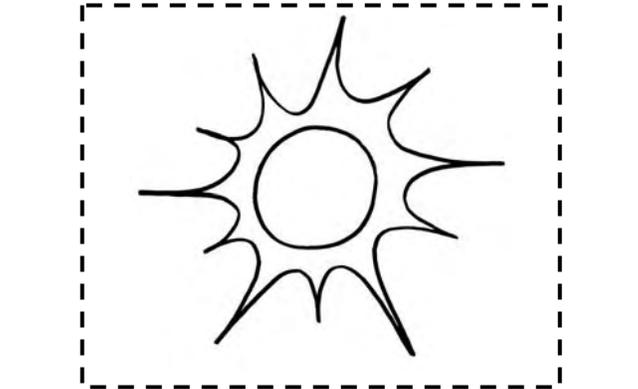
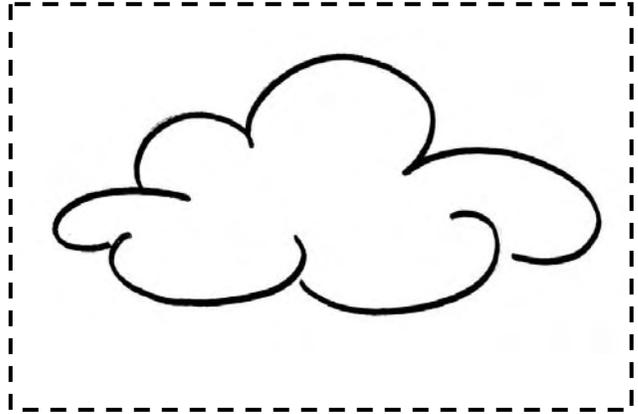
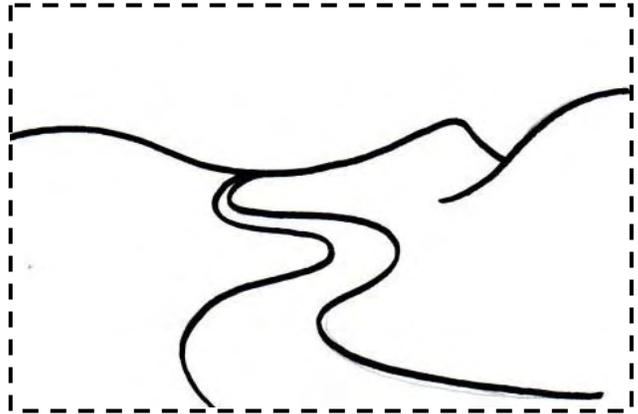
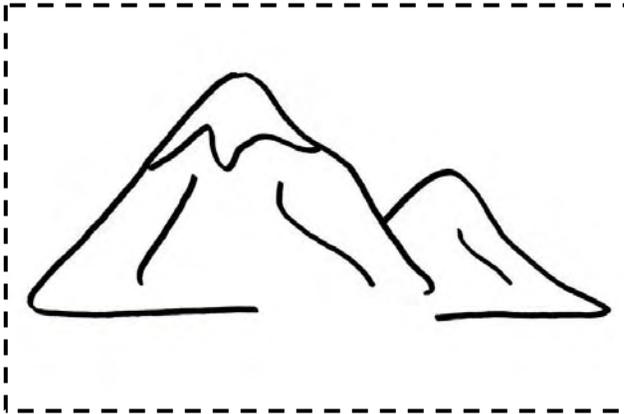
Para un indígena la naturaleza es ser uno mismo, ya que uno es la naturaleza. La naturaleza es la vida y es nuestra pachamama, por lo cual cuando uno hace alguna actividad en la naturaleza necesita pedir permiso – para subir a un nevado necesita autorización del nevado para subir, para entrar a un río necesita autorización del río.

Por esta razón existen rituales de purificación en diferentes partes del Ecuador para estar en armonía y en paz con la naturaleza ya que si no existen estos dos elementos y no pedimos permiso a la naturaleza, las cosas no nos saldrán bien.

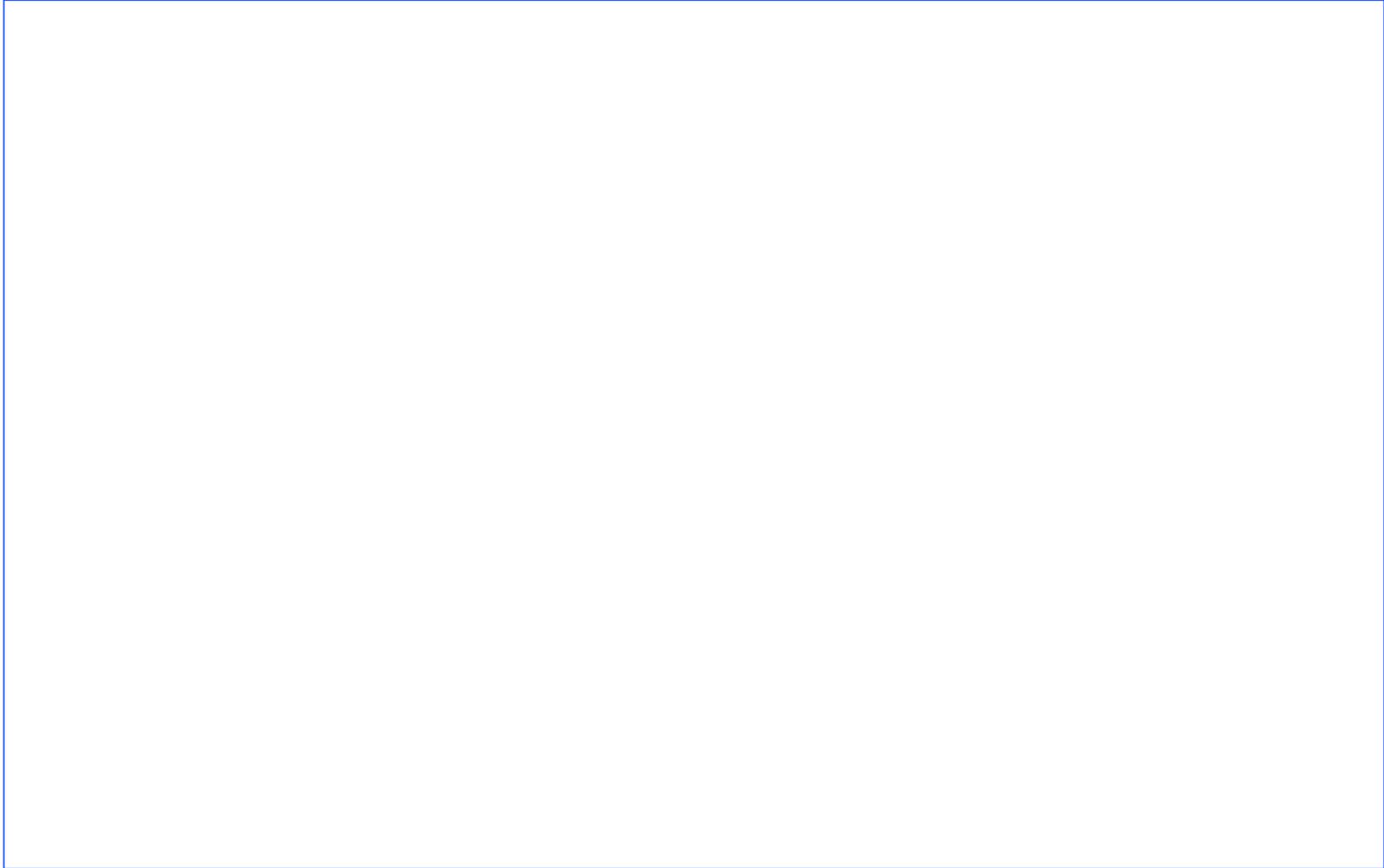
Ruraykuna

Shuyukunata rutushpa kati pankapi llutay.

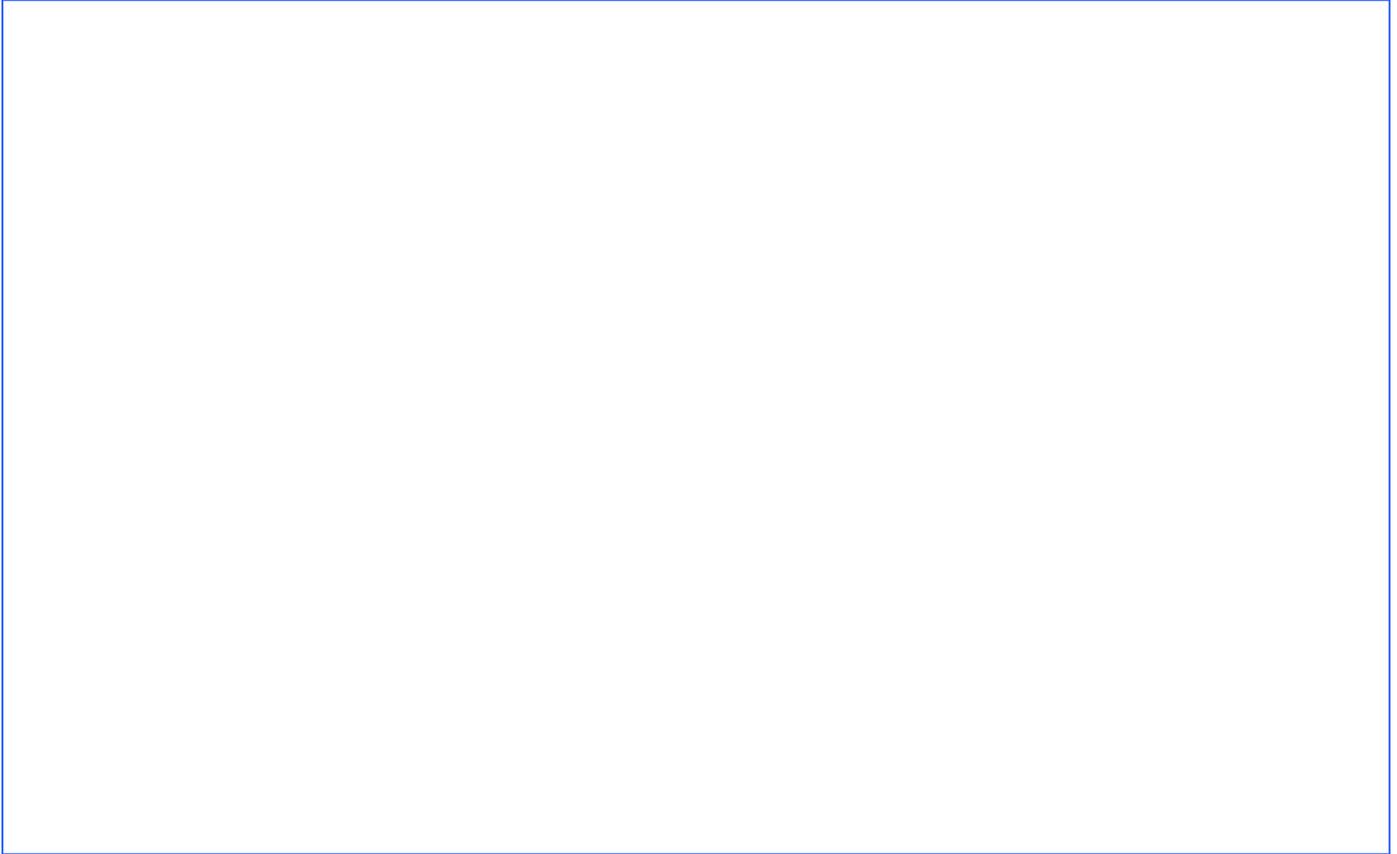
Recorta las imágenes y pégalas en la siguiente página.



Kay pankapi rutushkakunata llutashpa pachamana shuyuta ruray.
Pega en esta página los recortes y forma un paisaje.



Ima shinaa allpa pacha kachun munashkata yuyashpa ruray.
Crea tu propio paisaje como quieres que sea el mundo.



Kanpak yuyashka pachamamapi tiyashkakunata shutichiy.
Haz una lista de las cosas que tienes en tu paisaje.

6. _____	1. _____
7. _____	2. _____
8. _____	3. _____
9. _____	4. _____
10. _____	5. _____

Capítulo 17



Rurachik

El imperativo

Rurachik

Para transformar un verbo en imperativo solo tomamos la raíz y aumentamos la terminación. El imperativo no existe para ñuka, pay, y paykuna.

Ruray-mañak rimarikuna

La forma informal

Mikuna – comer

Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	Significado
Kan	miku	y	mikuy	Come
Ñukanchik	miku	shun	mikushun	Comamos
Kankuna	miku	ychik	mikuychik	Coman

Nota: Escribir o poner el sujeto es opcional

Shinakuna

Ejemplos

Mikuna – comer

(Kan) tantata mikuy	Come pan
(Ñukanchik) tantata mikushun	Comamos pan
(Kankuna) tantata mikuychik	Coman pan

Mishki shimi rimay

La forma cortés

También existe la forma cortés. Para esto utilizamos **kikin** (usted) y **kikinkuna** (ustedes), y también anteponeamos la partícula **-pa** antes de la terminación.

Tankana - empujar



Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Significado
Kikin	tanka	pa	y	tankapay	Empuje
Kikinkuna	tanka	pa	ychik	tankapaychik	Empujen

Nota: Escribir o poner el sujeto es opcional

Shinakuna

Ejemplos

Ejemplo: **Rikuna** (ver/mirar)



(Kikin) rikupay	Vea, mire, observe por favor
(Kikinkuna) rikupaychik	Veán, miren, observen por favor

Nota: En kichwa, el uso de la partícula **pa** en el imperativo puede significar por favor.

Ama rurachik

El imperativo negativo

Para formar el negativo del imperativo, anteponeamos la palabra **ama**, y añadimos la partícula **chu** al final del verbo.

Verbo	Positivo	Negativo	Significado	
mikuna	mikuy	ama mikuychu	come	no comas
rimana	rimashunk	ama rimashunchikchu	hablemos	no hablemos
kayana	kayaychik	ama kayaychikchu	llamen	no llamen
llamkana	llamkapay	ama llamkapaychu	trabaje	no trabaje
killkana	killkapaychik	ama killkapaychikchu	escriban	no escriban

Espacio Cultural

La purificación

Tradicionalmente en una comunidad indígena, si alguien hace algo mal, en vez de castigarle hay que purificar sus acciones. Esto se hace en un río con un líder de la comunidad, un shamán, el padrino o madrina de bautizo son quienes aconsejaban. Para hacer la limpieza, la persona se arrodilla en el agua, y líder le pega con la ortiga (*tsini*).



Ruraykuna

Rurachik imachikkunata killkay.

Escribe los siguientes verbos en forma imperativa (en forma informal).

yanuna

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

yaykuna

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

takshana

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

rikuna

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

Rurachik imachikkunata killkay (alliman rurachikta).

Escribe los siguientes verbos en forma imperativo (en forma cortes).

mayshana

Kikin	
Kikinkuna	

uyana

Kikin	
Kikinkuna	

pichana

Kikin	
Kikinkuna	

kapina

Kikin	
Kikinkuna	

Kay rurachik imachikkunata ari nishpa, mana nishpash tikrachiy.

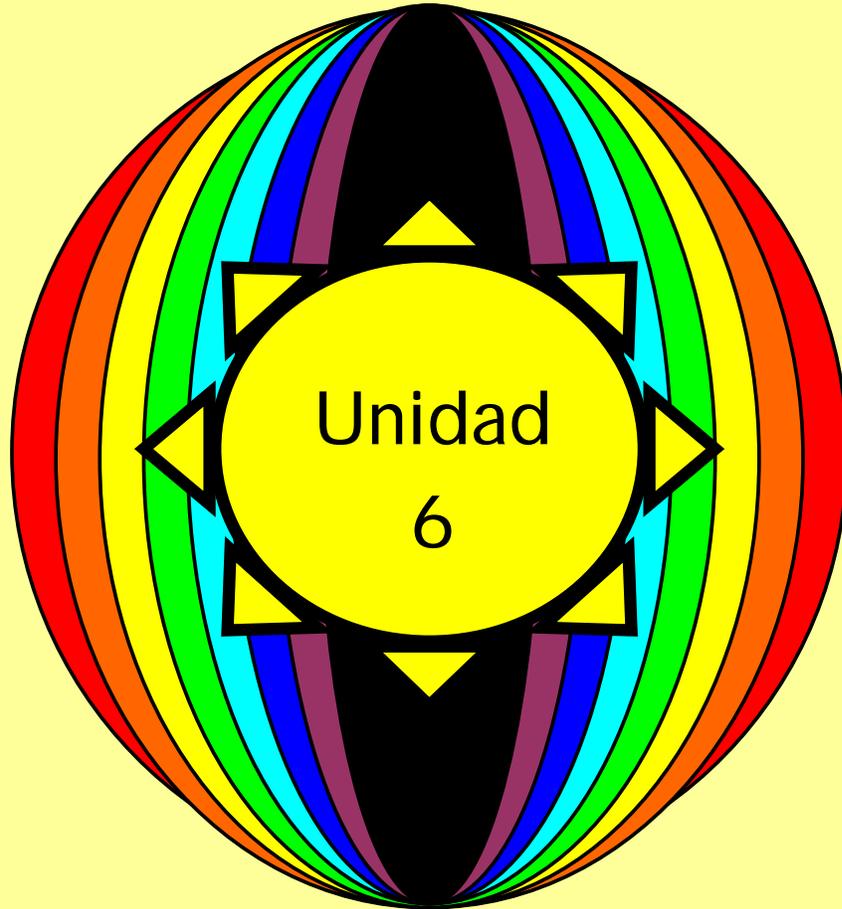
Transforma estos verbos en el imperativo positivo y negativo para *kan*.

Verbo	Positivo	Negativo
Shuyana		
Kapina		
Yaykuna		
Sirana		
Katarina		
Upiana		
Rantina		
Churachina		

Vamos a Jugar...

Con la ayuda de tu profesor(a) van a formar parejas. Uno de la pareja va a ser el profesor y el otro va a ser el estudiante. El profesor va a dar órdenes al estudiante, y luego cambiarán los papeles.





Runa kawsay wiñay kawsaypash
Cultura e Historia

Dolores Cacuango

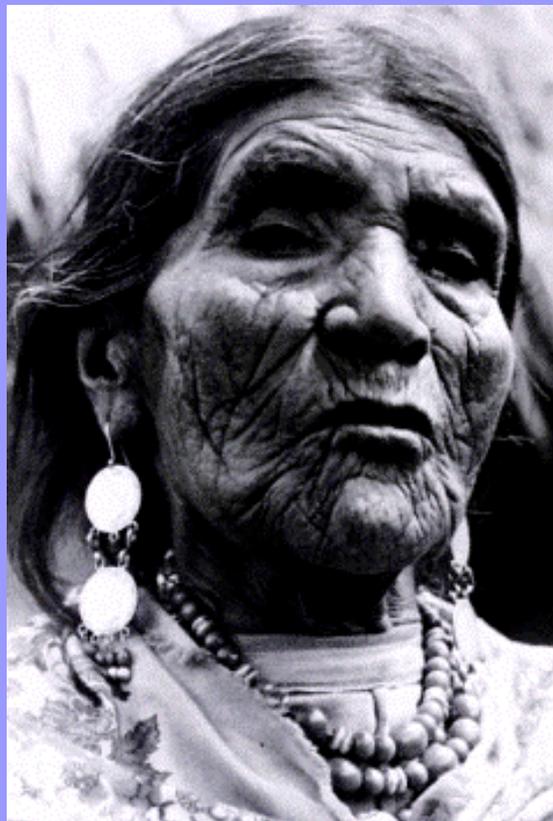
Dolores Cacuango era una líder indígena que luchó sin parar por su pueblo. Enfrentada con la vida difícil en una hacienda, donde los indígenas no tenían derechos a la tierra, a un pago justo, ni a la educación, ella se puso a organizar la gente para luchar por sus derechos. Ella creía que para la liberación de los indígenas no era suficiente solamente dar un pedazo de tierra o el pago de un salario justo, sino era necesario también exigir el respeto a la persona, a su forma de ser, a su idioma, a su identidad y a su cultura.

Dolores Cacuango, a menudo conocida como Mama Dulu, nació el 26 de octubre de 1881 en la comunidad San Pablo Urku, en el cantón Cayambe, en Pichincha. Sus padres trabajaban en la hacienda que hasta 1908 fue propiedad de la Comunidad Mercedario, y después, cuando se creó la junta de asistencia pública, fue arrendado a nuevos patrones mestizos. Ella nunca tuvo la oportunidad de ir a la escuela, y nunca aprendió a leer ni escribir. Aprendió el español en Quito cuando trabajó como empleada doméstica en la casa de los patrones.

En octubre 1926 participó en la huelga de los indígenas de las haciendas de la asistencia pública del cantón Cayambe. Impulsó la conformación del sindicato de campesinos de Cayambe y organizó una marcha sobre Quito. También inició su militancia en el Partido Comunista del Ecuador.

En 1927 se casó con Luis Catucuamba e hicieron su choza en Yanahuayco. En esa comunidad, ella vio con sus propios ojos el maltrato que sufrían los niños indios por parte de sus compañeros mestizos y de los profesores.

En 1931, ella, junto a Jesús Gualavisí, organizó el primer congreso indígena del Ecuador en Cayambe. Al regresar a sus comunidades, fueron acosados por el ejército y les incendiaron sus chozas. Dolores, con su esposo y sus hijos fueron dejados desamparados sin hogar.



El 28 de mayo de 1944 Dolores encabezó el asalto al cuartel de Cabineros de Cayambe. Luego, en el mismo año, junto a Tránsito Amaguaña y Jesús Gualavisí crearon la Federación Ecuatoriana de Indios (FEI), la primera en Ecuador.

En la Federación luchó con firmeza por las reivindicaciones indígenas, entre las cuales la reforma agraria y la posesión de la tierra eran las de mayor significado. En 1945 representó al Ecuador en el Congreso de la Confederación de Trabajadores de América Latina reunido en Cali.

Dolores Cacuango es más conocido por el establecimiento de la educación bilingüe. Sin reconocimiento oficial, en octubre de 1945 logró fundar las primeras Escuelas Comunitarias Indígenas del Ecuador, en la zona de Cayambe, aprovechando las mingas. Estas escuelas tenían enseñanza en kichwa y en español, con profesores indígenas. María Luisa Gómez de la Torre, profesora del Colegio Mejía y compañera de Dolores en el partido comunista, respaldó su idea y les entregaba a los profesores 20 sucres mensuales de su bolsillo. Las escuelas seguían los programas del Ministerio, pero también introducían elementos de la cultura indígena. El hijo de Dolores, Luis Catucuamba, fue uno de los que más apoyó a su madre en su trabajo.

La primera escuela fue creada en Yanahuayco, después vinieron otras en La Chimba, Pesillo y Moyurco. El ejército allanó los locales con el pretexto de que eran focos de insurgencia comunista, pero los indios siguieron luchando y las escuelitas siguieron funcionando sin el respaldo público, solo con el apoyo de las comunidades.

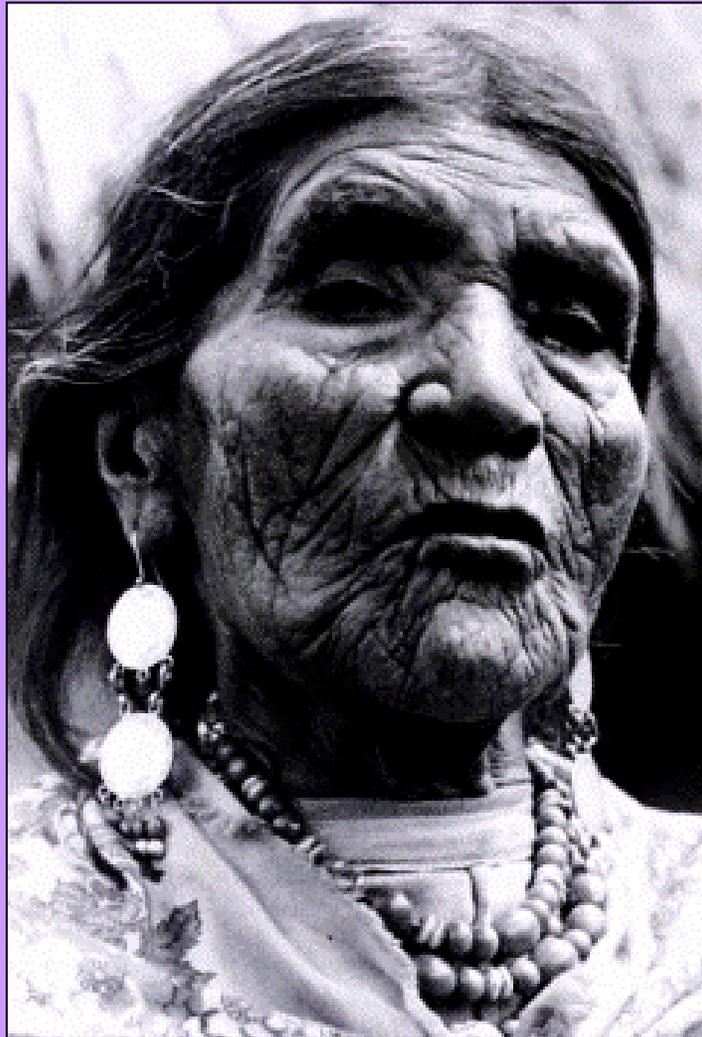
Sin embargo, las escuelas enfrentaron muchas dificultades y había mucha presión para cerrarlas. Muchas personas, incluido ciertos profesores y ministros, no estaban de acuerdo con el concepto de la educación bilingüe, mientras otros, como los terratenientes, no aceptaban la educación de los indios. Al final, en 1963, el kichwa fue prohibido en la instrucción de los niños. En el mismo año, su choza en Yanahuayco, que había funcionado también camuflada como escuela, fue destruida y así se cerró la última escuelita indígena.

En 1964 Dolores apoyó el inicio del proceso de la reforma agraria. Con cerca de diez mil indios de Cayambe hizo una histórica marcha hacia Quito y habló en el teatro universitario diciendo: "Nosotros necesitamos tierra. Necesitamos casita. Nosotros necesitamos qué vestir, qué comer, qué alimentar. Queremos que nos traten bien. Naturales humanos somos. Queremos vivir bien."

Sus últimos años fueron difíciles. Perdió fuerzas, y estuvo muy enferma, pero nunca renunció a su lucha. Murió el 23 de abril de 1971, después de decir que "si muero, muero, pero uno siquiera ha de quedar para seguir, para continuar"

La lucha iniciada por ella con participación de las comunidades nos ha dejado una visión fundamental de dignidad para la vida. Ella inició los procesos que al final resultaron en la creación de la Dirección de Educación Indígena Intercultural Bilingüe en 1989, hoy llamada la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, y la Asamblea nacional Constituyente en 1998, que reconoció el derecho de las nacionalidades indígenas del Ecuador a contar con el sistema de educación intercultural bilingüe. Con su determinación y su creencia en la igualdad, ella pasó su vida luchando sin descanso por la dignidad de los indios, por un pago justo y en especial por el derecho a la tierra, a la educación y a usar su idioma propio. Gracias a ella, y a otros líderes indígenas de ese tiempo, los pueblos indígenas hoy pueden contar con todos estos derechos.

“Somos como la paja del páramo que se arranca y vuelve a crecer.”



Bibliografía

Agualongo, J. et al., (1996), Ñucanchic Causaimanta Yachaicuna 3: Antisuyu – Punasuyu, Cuarta Edición, DINEIB, Quito.

Alba, Elizabeth; Puga, Anibal y Guaña, Pablo (2005) *Mama Tránsito, Vida y Lucha*. CODENPE, Native, Quito.

Catta Q., P. Javier, (1994), *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Tercera edición, Abya-Yala, Quito.

Conejo, Alberto, (2005), *Kuri Shimi: Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes*, DINEIB y P.EBI, Efecto Gráfico.

Goetschel, Ana María, (2006), *Orígenes del Feminismo en el Ecuador*, Antología, FLACSO, Quito.

Guanoluisa, C., (2000), Ñucapac Punta Mushuc Shimiyuc Camu, DINEIB – Proyecto Matabite, Editorial Parra, Quito.

Medina, B., et al., (2007), *Yachaypak Kukayu, kichwa shimi*. Ministerio de educación Ecuador, DINSE, Quito.

Miño Grijalva, Cecilia, (2006), *Tránsito Amaguaña: Heroína India*, Banco Central del Ecuador, Quito.

Quilo, Néstor () *Cosmovisión, arte y música del pueblo kichwa Kayambi*, Fundación Kawsay, NINA Comunicaciones, Quito.

Vásquez S., P. Víctor, (1992), *Aprendamos Quichua: Runa Shimita Yachacushun*, Segunda edición, Abya-Yala, Quito.

Yanatalema, B. & Yáñez, F., (1999), *Yupaikunata Pukllashpa Yachashun*, DINEIB, Efecto Gráfico, Quito.